



Elvas

Bedienungsanleitung

Manuel d'utilisation

Istruzioni per l'uso

Operating instructions

Bedieningshandleiding

Návod na používání

Instrukcja obsługi

Návod na používanie

hase 

<u>Deutsch</u>	S. 4 - 13	D
<u>Français</u>	P. 14 - 23	F
<u>Italiano</u>	P. 24 - 33	I
<u>English</u>	P. 34 - 43	GB
<u>Nederlands</u>	P. 44 - 53	NL
<u>Český jazyk</u>	S. 54 - 63	CZ
<u>Język polski</u>	S. 64 - 73	PL
<u>Slovenský jazyk</u>	S. 74 - 83	SK

**Das wünschen wir Ihnen
mit Ihrem Kaminofen:
Freude am Feuer, Zeit zum
Genießen, gemütliche Stunden.**

Wir von Hase

Inhalt	Seite
1. Allgemein	5
1.1 Definition der Warnhinweise	5
2. Bedienungselemente	6
3. Sicherheitsabstände	7
4. Mehrfachbelegung bei raumlufthanabhängiger Betriebsweise	8
5. Brennstoffmenge und Wärmeleistung	8
5.1 Holzbriketts	8
6. Bedienung Drehkonsole	8
7. Erste Inbetriebnahme	9
8. Anfeuern	10
9. Nachlegen / Heizen mit Nennleistung	10
10. Heizen mit kleiner Wärmeleistung (während der Übergangszeit)	11
11. Entleeren des Aschetresors	11
12. Reinigung der Glaskeramikscheibe	11
13. Technische Daten	12
14. Zusätzliche Angaben für Österreich	13
 Anhang	
Produktdatenblatt	84
Typenschild	86
DIBt Übereinstimmungszeichen	86
Energieeffizienzlabel	87

1. Allgemein

Dieser Abschnitt enthält wichtige Hinweise zum Gebrauch dieser technischen Dokumentation. Bei der Erstellung der Texte wurde mit großer Sorgfalt vorgegangen. Dennoch sind wir für Verbesserungsvorschläge und Hinweise auf Fehler jederzeit dankbar.

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Definition der Warnhinweise



WARNUNG!

Dieses Symbol warnt vor einer möglicherweise gefährlichen Situation. Das Nichtbeachten dieser Warnung kann schwere Verletzungen zur Folge haben oder sogar zum Tode führen.



VORSICHT!

Dieses Zeichen weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin. Nichtbeachtung kann Sachschäden oder Verletzungen von Personen zur Folge haben.



HINWEIS!

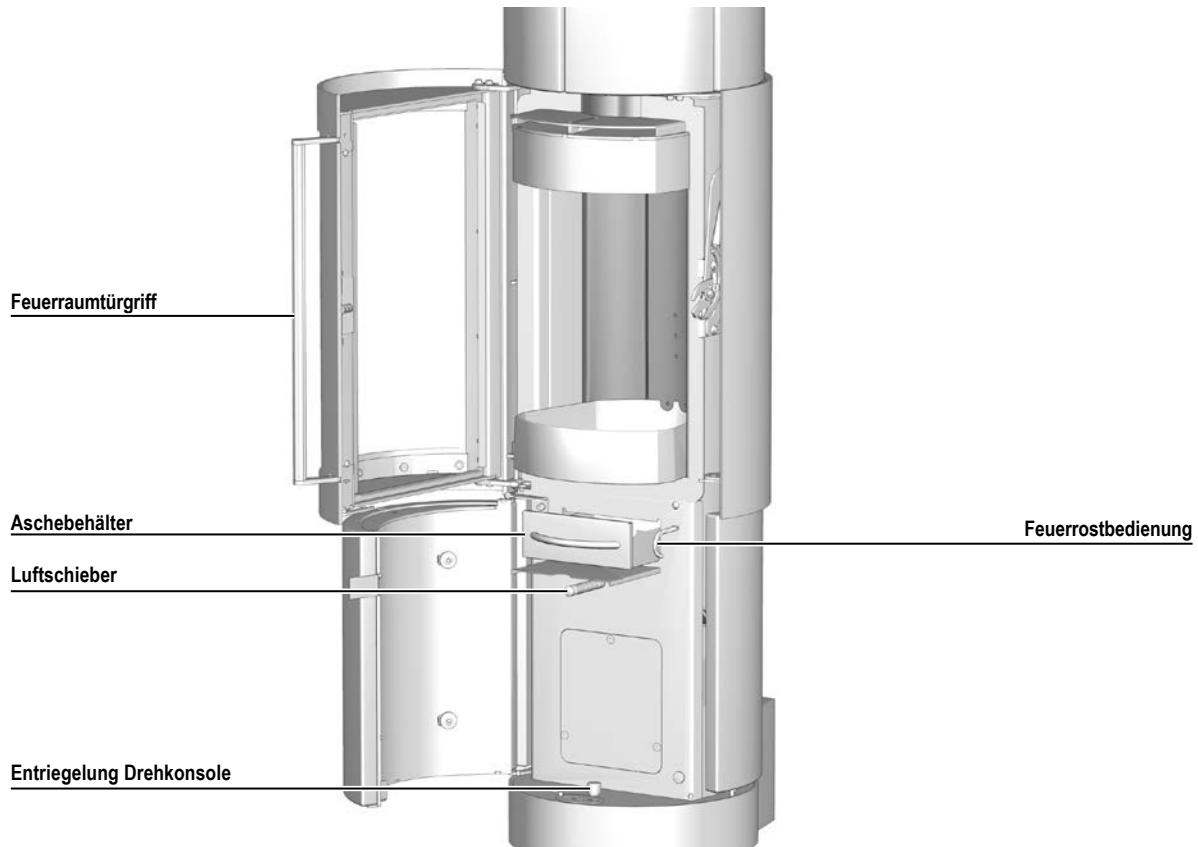
Hier finden Sie zusätzliche Anwendungstipps und nützliche Informationen.



UMWELT!

So gekennzeichnete Stellen geben Informationen zum sicheren und umweltschonenden Betrieb sowie zu Umweltvorschriften.

2. Bedienungselemente



3. Sicherheitsabstände

Die angegebenen Sicherheitsabstände gelten für brennbare Baustoffe oder Bauteile mit brennbaren Bestandteilen und einem Wärmedurchlasswiderstand $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$. Bei besonders temperaturempfindlichen Materialien wie z. B. Glas können größere Abstände erforderlich sein.

Zu brennbaren bzw. wärmeempfindlichen Materialien (z. B. Möbel, Holz- oder Kunststoffverkleidungen, Vorhänge usw.) sind folgende Sicherheitsabstände einzuhalten: Im Strahlungsbereich der Feuerraumscheibe (Abb. 1): 90 cm vor und 50 cm neben dem Kaminofen.

Außerhalb des Strahlungsbereiches der Feuerraumscheibe ist seitlich ein Abstand von 20 cm, hinter dem Kaminofen von 17 cm (Abb. 1) und oberhalb des Kaminofens von 55 cm (Abb. 2) zu brennbaren bzw. wärmeempfindlichen Materialien einzuhalten.

Im Bereich des Rauchrohranschlusses (Wand oder Zimmerdecke) darf sich im Radius von 20 cm kein brennbares bzw. wärmeempfindliches Material befinden.



WARNUNG!

Bei brennbaren Fußbodenmaterialien (z. B. Holz, Laminat, Teppich) ist eine Bodenplatte aus nicht brennbarem Material vorgeschrieben (z. B. Fliesen, Sicherheitsglas, Schiefer, Stahlblech).

Die Bodenplatte muss den Grundriss des Kaminofens vorne um mindestens 50 cm und seitlich um mindestens 24 cm überragen (Abb. 3).

Darstellung der Sicherheitsabstände ohne Drehfunktion. Sollte eine Bodenplatte erforderlich sein, muss deren Größe dem drehbaren Bereich des Kaminofens angepasst sein (Abb. 3).

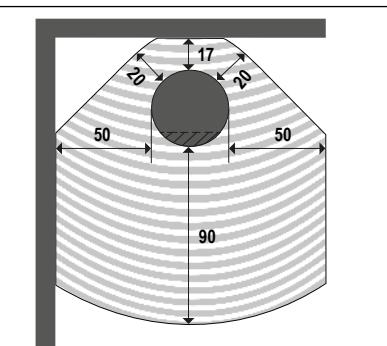


Abb. 1

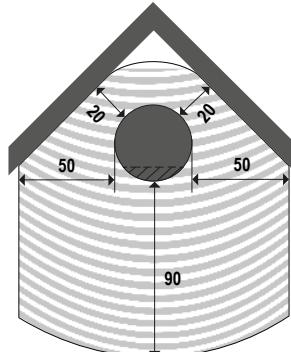


Abb. 1

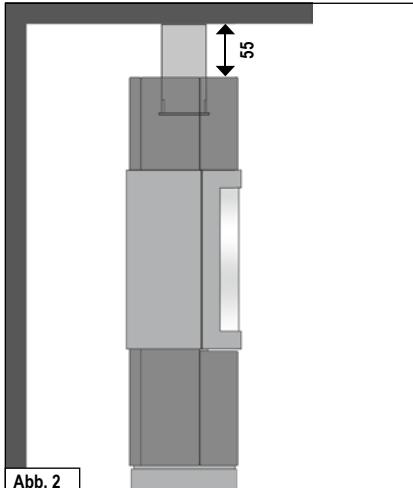


Abb. 2

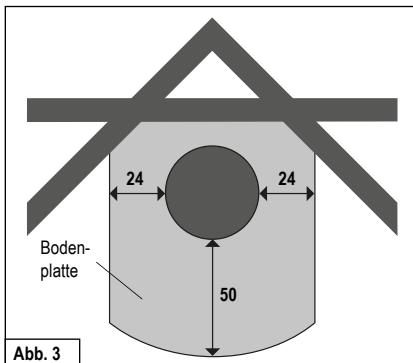


Abb. 3

Alle Angaben in cm

4. Mehrfachbelegung bei raumluftunabhängiger Betriebsweise

Bei raumluftunabhängiger Betriebsweise des Elvas ist unter folgenden Voraussetzungen der Anschluss an mehrfach belegte Schornsteine möglich:



VORSICHT!

Die Mehrfachbelegung ist nach den geltenden nationalen und regionalen Vorschriften zulässig.

Alle angeschlossenen Feuerstätten müssen sich in der gleichen Nutzungseinheit bzw. im selben Wirkungsbereich der Lüftungsanlage befinden.

Die Eintrittsöffnungen für die Verbrennungsluftleitungen befinden sich in gleichen Druckverhältnissen, windbedingte Druckschwankungen sind zu vermeiden.

Bei Anschluss an einen LAS/LAF-Schornstein muss dieser über eine Zulassung zur Mehrfachbelegung für Feuerstätten für feste Brennstoffe verfügen.



HINWEIS!

Die bauaufsichtliche Zulassung für den raumluftunabhängigen Betrieb des Kaminofens Elvas können Sie als PDF auf www.hase.de einsehen und ausdrucken.

5. Brennstoffmenge und Wärmeleistung

Welche Wärmeleistung Sie erzielen, hängt davon ab, wie viel Brennstoff Sie in den Ofen hineinlegen. Achten Sie darauf, beim Nachlegen nie mehr als maximal 1,5 kg Brennstoff in den Ofen einzufüllen. Die maximale Füllhöhe des Brennstoffs im Feuerraum beträgt 20 cm. Legen Sie mehr ein, besteht die Gefahr der Überhitzung. Schäden am Kaminofen oder ein Kaminbrand können die Folge sein.



HINWEIS!

Wenn Sie insgesamt 1,2 kg Holzscheite mit einer Scheitlänge von max. 20 cm einlegen, erreichen Sie bei einer Brenndauer von ca. 45 Minuten eine Wärmeleistung von ca. 5 kW.

Elvas sind Zeitbrand-Feuerstätten, bitte geben Sie immer nur eine Lage Brennstoff auf.

5.1 Holzbriketts

Sie können in Ihrem Elvas auch Holzbriketts nach DIN 51731 Hb2 oder gleichwertiger Qualität verfeuern. Beachten Sie, dass Holzbriketts beim Abbrand aufquellen. Die Brennstoffmenge reduzieren Sie je nach Heizwert der Holzbriketts um ca. 10-20 % gegenüber der Aufgabemenge von Scheitholz. Die Einstellung der Bedienelemente und die Vorgehensweise sind analog zu der Scheitholz-Verbrennung.

6. Bedienung der Drehkonsole

Der Elvas ist serienmäßig mit einer Drehkonsole ausgestattet.

Entriegeln Sie die Drehkonsole durch kurzes Drücken der Taste A und drehen Sie den Elvas in die gewünschte Position. Kurz vor Erreichen der Endposition die Taste A nochmals drücken und durch leichte Ofendrehung einrasten lassen.

Der Elvas hat einen maximalen Drehwinkel von 120 Grad, den Sie in 15 Gradschritten arretieren können.

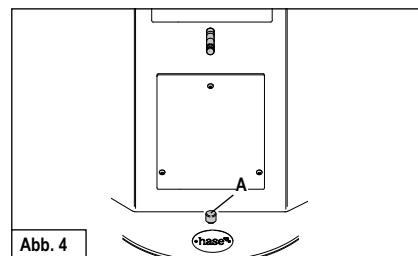


Abb. 4



WARNUNG!

Sicherheitsabstände zu brennbaren Materialien beachten! Aus Sicherheitsgründen den Kaminofen niemals während der Befeuerung drehen!

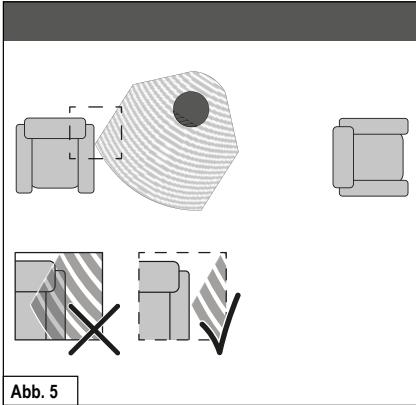


Abb. 5

7. Erste Inbetriebnahme



HINWEIS!

Beim Transport zu Ihnen kann sich im Inneren des Ofens Kondensatfeuchte ansammeln, die unter Umständen zum Wasseraustritt am Ofen oder an den Rauchrohren führen kann. Trocknen Sie die feuchten Stellen umgehend ab.

Die Oberfläche Ihres Kaminofens wird vor der Farbbebeschichtung mit Strahlgut vorbereitet. Trotz sorgfältiger Kontrolle können Reste im Ofenkörper verbleiben und sich bei der Aufstellung Ihres Kaminofens lösen und herausfallen.



VORSICHT!

Um Gesundheitsbeeinträchtigungen zu vermeiden, sollte sich während dieses Vorganges niemand unnötig in den betroffenen Räumen aufhalten. Sorgen Sie für eine gute Belüftung und öffnen Sie Fenster und Außentüren. Wenn notwendig, benutzen Sie einen Ventilator zum schnelleren Luftaustausch.

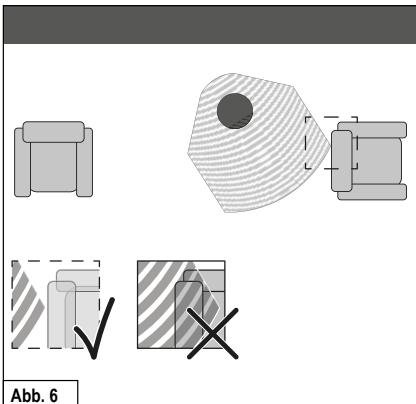


Abb. 6



HINWEIS!

Um mögliche Schäden zu vermeiden, saugen Sie die Stahlkugelchen sofort mit dem Staubsauger auf.

Bei der ersten Inbetriebnahme jedes Kaminofens kommt es durch die Hitzeentwicklung zur Freisetzung flüchtiger Bestandteile aus der Beschichtung des Ofens, den Dichtbändern und den Schmierstoffen sowie zu Rauch- und Geruchsentwicklungen.

Bei erhöhter Brenntemperatur dauert dieser einmalige Vorgang ca. 4 bis 5 Stunden. Damit Sie diese erhöhte Brenntemperatur erreichen, erhöhen Sie die in Kapitel 9 „Nachlegen / Heizen mit Nennleistung“ empfohlene Brennstoffmenge um ca. 25 %.

8. Anfeuern

In der Anfeuerungsphase können höhere Emissionswerte auftreten, deshalb soll diese Phase möglichst kurz sein.

Die in der Tabelle 1 (siehe Abb. rechts) beschriebenen Schieberstellungen sind eine Empfehlung, die bei den Normprüfungen ermittelt wurden. Passen Sie, je nach Witterungsbedingungen und Zugverhalten des Schornsteins, die Schieberstellung Ihres Elvas an die vorherrschenden Gegebenheiten an.



HINWEIS!

Elvas darf nur geschlossen betrieben werden. Die Feuerraumtür dürfen Sie nur zum Nachlegen des Brennstoffes öffnen.



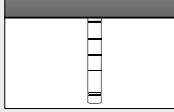
WARNUNG!

Verwenden Sie zum Anzünden niemals Benzin, Spiritus oder andere brennbare Flüssigkeiten.



VORSICHT!

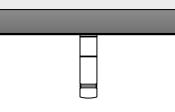
Der Türgriff kann während des Betriebs heiß werden. Schützen Sie Ihre Hände beim Nachlegen mit den beiliegenden Ofenhandschuhen.

Anfeuern	
Vorgehensweise	Stellung der Bedienungselemente
Luftschieber in Anheizstellung bringen.	Luftschieber über die rote Markierung komplett herausziehen. 
Restasche und evtl. unverbrannte Holzkohle in der Mitte des Brennraumes anhäufen	
Feuerrost öffnen.	Feuerrostschieber herausziehen.
Legen Sie 4 kleine Scheite mit ca. Ø 3-6 cm und insg. max. 1 kg mittig in den Feuerraum und schichten diese kreuzweise übereinander. Auf diese legen Sie ca. 0,5 kg Holzspäne und die Anzündhilfe. Anzündhilfe anzünden.	
Beenden der Anheizphase sobald der Brennstoff vollständig entzündet ist.	Luftschieber soweit eindrücken bis die rote Markierung nicht mehr sichtbar ist.
Feuerrost schließen.	Feuerrostschieber hineinschieben.

Tab. 1

9. Nachlegen / Heizen mit Nennleistung

Das Nachlegen sollte dann erfolgen, wenn die Flammen des vorherigen Abbrandes gerade erloschen sind.

Nachlegen / Heizen mit Nennleistung	
Vorgehensweise	Stellung der Bedienungselemente
Verbrennungsluft einstellen.	Luftschieber auf Markierung 2. 
Feuerrost schließen.	Feuerrostschieber hineinschieben.
Zwei Holzscheite von insgesamt ca. 1,2 kg mit der Stirnseite nach vorne zeigend einlegen. Nur eine Lage Brennstoff nachlegen.	

Tab. 2



VORSICHT!

Achten Sie darauf, dass Sie die Holzscheite mit ausreichend Abstand (mind. 5 cm) zu der Feuerraumscheibe einlegen.

10. Heizen mit kleiner Wärmeleistung (während der Übergangszeit)

Die Wärmeleistung Ihres Elvas können Sie durch die Menge des Brennstoffs beeinflussen.

HINWEIS!

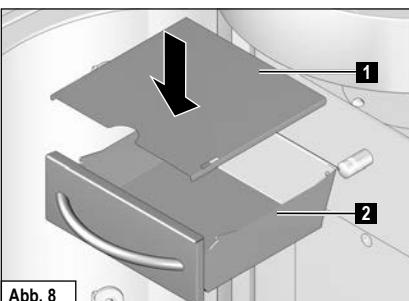
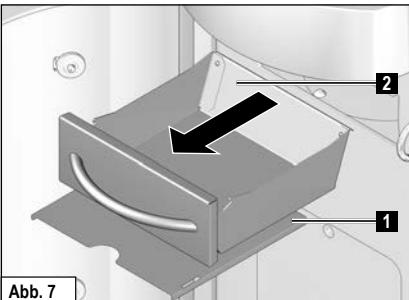
Drosseln Sie die Verbrennung nicht durch zu geringe Luftzufuhr. Dies führt beim Heizen mit Holz zu einer unvollständigen Verbrennung und der Gefahr einer explosionsartigen Verbrennung angesammelter Holzgase (Verpuffung).

11. Entleeren des Aschetresors

Entsorgen Sie die Asche sicherheitshalber nur in erkaltetem Zustand. Während der Ascheaufnahme befindet sich der Deckel (Abb. 7/1) unter dem Aschetresor (Abb. 7/2).

Als Verbrennungsrückstände bleiben die mineralischen Anteile des Holzes (ca. 1 %) im Aschetresor.

Nehmen Sie den Aschetresor mit dem darunter befindlichen Deckel heraus. Achten Sie darauf, dass der Aschekegel nicht bis zum Feuerraumboden anwächst. Schieben Sie den Deckel auf den Aschetresor, sodass dieser verschlossen ist (Abb. 8/1). Die leichte Asche kann nun nicht mehr verfliegen und Ihre Wohnung bleibt sauber. Das Einsetzen des Aschetresors erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, dass der Aschefachdeckel beim Einlegen ins Aschefach mit den seitlichen Laschen nach unten auf dem Aschefachboden aufliegt (Abb. 8/1).



12. Reinigung der Glaskeramikscheibe

Verwenden Sie für die Reinigung den beiliegenden Schutzhandschuh mit extra langem Schaft, er schützt Sie und Ihre Kleidung vor Verschmutzungen.

Wir empfehlen Ihnen ein bewährtes und umwelt-schonendes Reinigungsverfahren:

Feuchten Sie ein Knäuel Haushalts- oder Zeitungs-papier an, tauchen Sie es in die kalte Holzasche und reiben Sie damit die Scheibe ein. Am Schluss wischen Sie einfach mit einem trockenen Papierknäuel nach.

HINWEIS!

Verwenden Sie für diese Reinigungsart nur Holzasche aus Scheitholz. Holzbriketts enthalten möglicherweise Zusatz-stoffe, die die Oberfläche der Glaskeramik verkratzen können.

Für die Reinigung kann auch handelsüblicher Glas-reiniger verwendet werden. Zur Schonung der Dich-tungen und Stahloberflächen empfehlen wir, den Glasreiniger auf einen Lappen und nicht direkt auf die Scheiben zu sprühen.

13. Technische Daten

Kaminofen Elvas, geprüft nach DIN-EN 13240 und Art. 15 a B-VG (Österreich), darf nur mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden. Entspricht den Zulassungskriterien für raumlufturnabhängige Feuerstätten des DIBt.

Mehrere Anschlüsse an einen Kamin möglich, siehe Punkt 4. Mehrfachbelegung bei raumlufturnabhängiger Betriebsweise.

DIBt-Zulassungs-Nr.: Z-beantragt / Typ FC61x

Zur Bemessung des Schornsteins nach EN 13384-Teil 1 / 2 gelten folgende Daten:

Feuerungswerte*	Scheitholz	
Nennwärmeleistung	5	kW
Raumwärmeleistung	5,5	kW
Abgastemperatur	225	°C
Abgasstutzentemperatur	270	°C
Abgasmassenstrom	5,5	g/s
Mindestförderdruck bei Nennwärmeleistung**	12	Pa
Wirkungsgrad	81	%
CO-Gehalt	1250	mg/Nm³
Feinstaub	19	mg/Nm³
OGC	111	mg/Nm³
NO _x	160	mg/Nm³
Mindestverbrennungsluftbedarf	21	m³/h

* Prüfstandswerte bei 13% O₂

** Zusätzlicher Förderdruckbedarf für Verbrennungsluftanschluss mit Hase-Luftsystem: unten= 2 Pa, hinten= 3 Pa

Die auf dem Geräteschild angegebene Nennwärmeleistung von 5 kW ist je nach der Isolierung des Gebäudes ausreichend für 15 - 60 m² (ohne Gewähr).

Abmessungen:	Höhe	Breite	Tiefe
Ofen	142 cm	39 cm	39 cm
Feuerraum	42 cm	20 cm	23 cm

Gewicht

¹ Vertikales Rauchrohrverbindungsstück

152 kg

mind. 33 cm

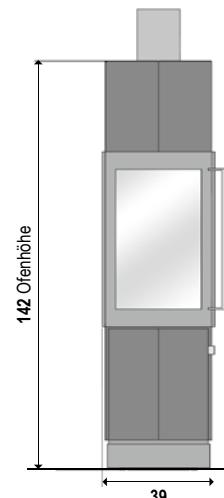
Rauchrohrdurchmesser

15 cm

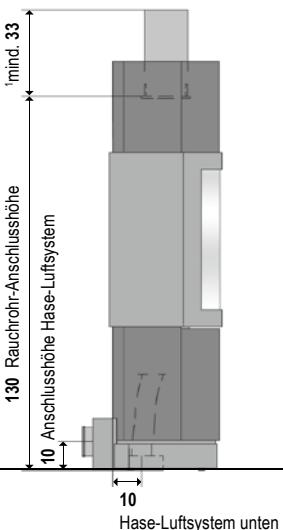
Rohrdurchmesser Hase-Luftsystem***

10 cm

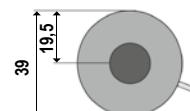
Vorderansicht Elvas:



Seitenansicht Elvas:



Aufsicht Elvas:



Abmessungen in cm

*** für separate Luftzufuhr in Niedrigenergiehäusern und Raumlüftungssystemen

14. Zusätzliche Angaben für Österreich

Prüfberichtsnummer (A): RRF-AU-17 4462

Zur Bemessung des Schornsteins nach EN 13384-1 /-2 gelten folgende Daten*:

Nennwärmeleistung	5 kW
Raumwärmeleistung	5,5 kW
Abgastemperatur	225 °C
Leistungsbereich min./max.	3,4 - 5,9 kW
Brennstoff	Scheitholz
Brennstoffwärmeleistung	6,7 kW
Wirkungsgrad	81 %
Abgasmassenstrom	5,5 g/s
AbgasstutzenTemperatur	270 °C
Mindestförderdruck bei Nennwärmeleistung	12 Pa

Emissionswerte (bei Nennlast)*	Holz	
CO	835	mg/MJ
NO _x	112	mg/MJ
OGC	29	mg/MJ
Staub	13	mg/MJ
Wirkungsgrad (Teillast)	80,9	%

Luftschiebereinstellung, Brennstoffmengen und Abbrandzeiten*

Teillast	Scheitholz (max. 200 mm lang)
Brennstoffmenge	2 Scheite 0,5 kg
Luftschieber	Pos. ca. 1,5
Stellung Fächerrost	zu
Abbrandzeit	ca. 30 Minuten

*Prüfstandswerte

D

Rhein-Ruhr Feuerstätten Prüfstelle GmbH · Im Lipperfeld 34b · 46047 Oberhausen:

Datum der Typenprüfung: 29.03.2017

**Nous vous souhaitons d'agréables
moments de
détente au coin du feu.**

Hase

Table des matières	Page
1. Généralités	15
1.1 Définition des symboles d'avertissement	15
2. Eléments de commande	16
3. Distances de sécurité	17
4. Raccordement multiple avec fonctionnement indépendant de l'air ambiant	18
5. Quantité de combustible et puissance calorifique	18
5.1 Briquettes de bois	18
6. Manipulation de la console tournante	18
7. Première mise en service	19
8. Allumage	20
9. Alimentation / Chauffer avec une puissance calorifique nominale	20
10. Chauffer avec une faible puissance calorifique (demi-saison)	21
11. Vider le cendrier	21
12. Nettoyage de la vitre en vitrocéramique	21
13. Caractéristiques techniques	22
 Annexe	
Fiche produit	84
Plaque signalétique	86
Marque de conformité DIBt	86
L'étiquette-énergie	87

1. Généralités

Ce paragraphe contient des informations importantes sur l'utilisation de cette documentation technique. Les textes ont été rédigés avec beaucoup de soin. Malgré tout, nous sommes ouverts à toute proposition d'amélioration et vous remercions de nous signaler les erreurs éventuelles.

F

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Définition des symboles d'avertissement



ATTENTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner de graves blessures, voire même provoquer la mort.



PRECAUTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect peut entraîner des dommages matériels ou corporels.



REMARQUE!

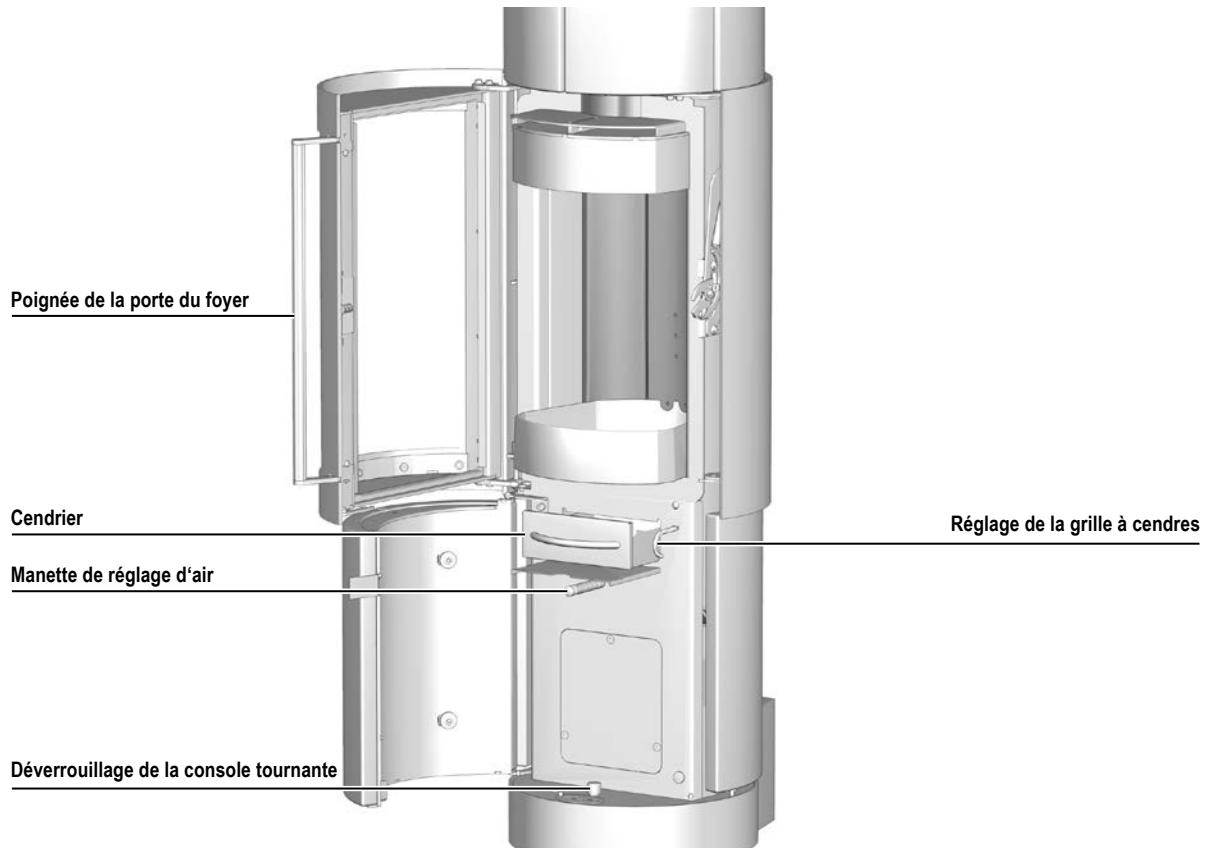
Vous trouverez ici des conseils d'utilisation complémentaires et des informations utiles.



ENVIRONNEMENT!

Les endroits munis de ce symbole donnent des informations sur un fonctionnement en toute sécurité et respectueux de l'environnement, ainsi que sur les prescriptions relatives à l'environnement.

2. Eléments de commande



3. Distances de sécurité

Les distances de sécurité indiquées sont valables pour les matériaux combustibles ainsi que les éléments comportant des composants inflammables avec une résistance thermique $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$.

Dans le cas de matériaux particulièrement sensibles à la température, comme p.ex. le verre, des distances de sécurité plus importantes peuvent être requises.

Aucun matériau inflammable ou thermosensible (p.ex. meuble, garnitures en bois ou en matériau synthétique, rideaux, etc.) ne doit se trouver à moins de 90 cm devant et à moins de 50 cm à côté du poêle à bois, dans la zone de rayonnement du foyer.

Une distance de sécurité de 17 cm doit être respectée par rapport aux surfaces de rayonnement de la vitre avant et des vitres latérales (fig.1). Il en est de même au dessus du poêle, les matériaux combustibles doivent être maintenus à une distance de 55 cm de l'appareil (fig.2).

Aucun matériau inflammable ou sensible à la température ne doit se trouver au niveau du raccordement (mural ou sur plafond) dans un rayon de 20 cm.



ATTENTION!

Si le matériau du revêtement de sol est inflammable (p.ex. bois, stratifié, moquette), la réglementation de sécurité incendie prescrit l'installation d'une plaque en matériau ininflammable (p.ex. carrelage, verre sécurité, ardoise, tôle d'acier).

La taille de cette plaque de sol doit dépasser le tracé du poêle à bois d'au moins 50

cm devant et d'au moins 24 cm sur les côtés (fig. 2).

Représentation des distances de sécurité sans fonction rotative. En cas de nécessité d'une plaque de sol, les dimensions correspondantes devront être adaptées à l'espace rotatif du poêle à bois (fig. 3).

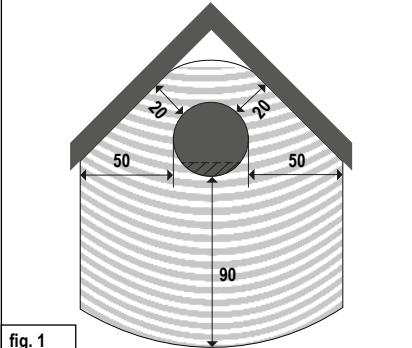
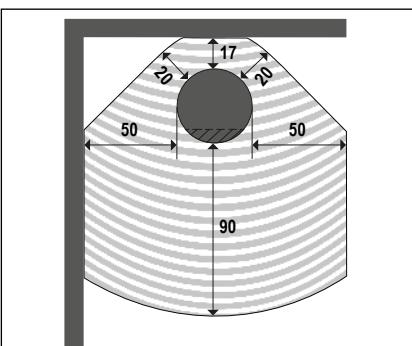


fig. 1

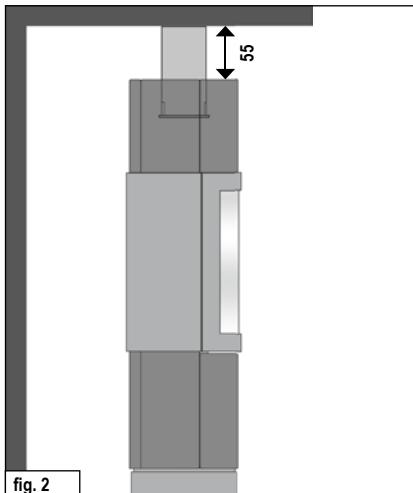


fig. 2

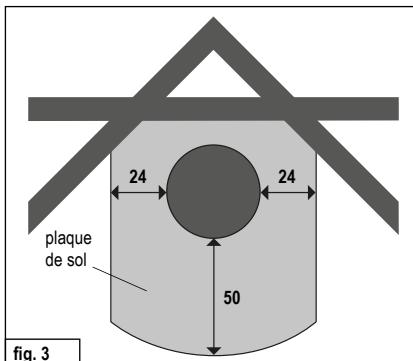


fig. 3

Dimensions en cm

4. Raccordement multiple avec fonctionnement indépendant de l'air ambiant

En cas de fonctionnement indépendant de l'air ambiant, le Elvas peut fonctionner avec une cheminée sur laquelle plusieurs foyers sont raccordés sous les conditions suivantes :



PRECAUTION!

Le raccord multiple à un même conduit de cheminée est autorisé conformément aux prescriptions nationales et régionales en vigueur.

Tous les foyers raccordés doivent se trouver dans la même unité d'utilisation et dans un même champ d'action du système d'aération.

Les orifices d'entrée pour les conduits d'air de combustion affichent les mêmes conditions de pression ; les variations de pression dues au vent sont à éviter.

En cas de raccordement à une cheminée de type air-gaz de combustion/conduit d'évacuation air-gaz de combustion, cette dernière doit disposer d'un agrément pour cheminée à raccordement multiple pour combustibles solides.

5. Quantité de combustible et puissance calorifique

La quantité de combustible déposée dans le foyer de votre poêle à bois déterminera sa puissance calorifique. Lorsque vous rechargez, veillez à ne jamais dépasser une charge de 1,5 kg de combustible. La hauteur de remplissage maximale en combustible dans la chambre de combustion est de 20 cm. En cas de dépassement de cette quantité, il y a un risque de surchauffe pouvant endommager le poêle à bois ou provoquer un feu de cheminée.



REMARQUE!

On obtient une puissance calorifique d'environ 5 kW avec un chargement total de 1,2 kg de bûches d'une longueur de max. 20 cm, pour une durée de combustion d'environ 45 minutes.

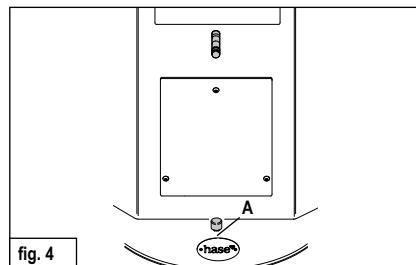
Le poêle Elvas est un foyer à accumulation, ne mettez jamais plus d'une couche de combustible.

5.1 Briquettes de bois

Vous pouvez également utiliser votre Elvas avec des briquettes de bois selon la norme DIN 51731 Hb2 ou d'une qualité équivalente. Veuillez noter que ces briquettes gonflent lors de la combustion et selon leur pouvoir calorifique, la quantité de combustible diminue de 10-20% par rapport à la quantité initiale. Le réglage des éléments de commandes ainsi que la manière de procéder sont analogues à la combustion de la bûche.

6. Manipulation de la console tournante

Déverrouillez la console rotative par une brève pression de la touche A et tournez le Elvas dans la position souhaitée. Pressez de nouveau la touche A avant d'atteindre la position finale laissez le dispositif s'encastre en exerçant une légère rotation du poêle à bois. Le poêle Elvas a un angle de rotation maximal de 120 degrés, que vous pouvez bloquer par crans de 15 degrés.

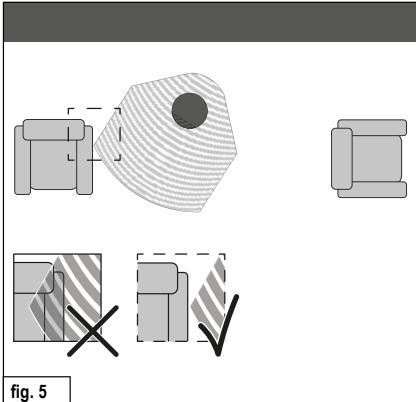


ATTENTION!

Tenir éloigné des matériaux inflammables!

Pour des raisons de sécurité, ne jamais tourner le poêle à bois pendant qu'il est allumé !

Si une plaque de sol est nécessaire, sa taille devra être adaptée à la zone de pivotement du poêle à bois.



7. Première mise en service

REMARQUE!

Lors du transport à votre domicile, il se peut que de la condensation se soit accumulée à l'intérieur du poêle. Celle-ci peut éventuellement entraîner l'apparition d'eau de condensation au niveau du poêle ou des conduits de fumée. Essuyez rapidement ces traces d'humidité.

Avant l'application de la peinture, la surface de votre poêle à bois a été décapée dans un atelier de grenailleage. Malgré un contrôle minutieux de notre part, la présence de quelques petites grenailles dans le corps du poêle n'est pas exclue. Celles-ci se détachent et tombent hors du poêle lors de son installation.

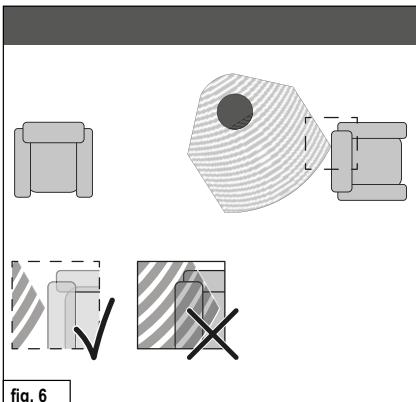
au chapitre 9 „Alimentation / Chauffer avec une puissance calorifique nominale“ d'environ 25%.

PRECAUTION!

Pour éviter tout effet néfaste sur la santé, il faudrait éviter de séjourner inutilement dans les pièces concernées durant ce processus. Veillez à assurer une bonne aération et ouvrez les fenêtres et les portes extérieures. Si nécessaire, utilisez un ventilateur pour un échange plus rapide de l'air.

Si la température maximale n'est pas atteinte à la première mise en service, il se peut que des odeurs se développent également par la suite sur de courtes périodes.

F



REMARQUE!

Afin d'éviter toute détérioration éventuelle, enlevez immédiatement ces grenailles avec un aspirateur.

A la première mise en service d'un poêle à bois, quel qu'il soit, le dégagement de la chaleur libère des particules volatiles présentes dans le revêtement du poêle, les bandes d'étanchéité et les lubrifiants, et provoque la formation de fumées et d'odeurs.

Avec une température de combustion élevée, ce processus unique dure de 4 à 5 heures. Pour atteindre une température de combustion élevée, augmentez la quantité de combustible recommandée

8. Allumage

La phase d'allumage devrait être la plus courte possible, dans la mesure où elle peut entraîner des niveaux de pollution de l'air plus importants.

Les positions des manettes de réglage d'air décrites au tableau 1 (voir fig. à droite) constituent des recommandations et ont été obtenues dans des conditions de test, conformément aux normes. Selon les conditions atmosphériques et le tirage de la cheminée, adaptez les positions des registres de votre poêle Elvas aux circonstances locales.



REMARQUE!

Ne faire fonctionner le poêle à bois Elvas que lorsqu'il est fermé. Ouvrez la porte du foyer uniquement pour l'alimenter en combustible.



ATTENTION!

Pour allumer le feu, n'utilisez jamais d'alcool à brûler, d'essence ou un autre liquide inflammable.



PRECAUTION!

La poignée de porte peut être brûlante pendant le fonctionnement. Protégez-vous les mains lors du rechargeement avec les gants à four fournis.

Allumage	
Opération	Position des manettes de réglage de l'air
Placer la manette de réglage d'air en position de chauffage.	Extraire complètement la manette de réglage d'air au-dessus du marquage rouge.
Rassembler les cendres résiduelles et éventuellement le charbon de bois non brûlé au centre du foyer.	
Ouvrir la grille à cendres.	Tirer la réglette de la grille à cendres.
Posez 4 petites bûches d'environ 3 à 6 cm de Ø et d'un poids total de 1 kg maxi au milieu du foyer en les empilant en croix. Posez par dessus environ 0,5 kg de copeaux de bois et l'allume-feu.	
Allumer l'aide à l'allumage.	
Terminer la phase de chauffage dès que le combustible est complètement allumé.	Presser la manette de réglage d'air jusqu'à ce que la marque rouge ne soit plus visible.
Fermer la grille à cendres.	Pousser la réglette de la grille à cendres.

Tab. 1

9. Alimentation / Chauffer avec une puissance calorifique nominale

L'alimentation du feu devrait se faire lorsque les flammes de la combustion précédente viennent tout juste de s'éteindre.

Alimentation / Chauffer avec une puissance calorifique nominale	
Opération	Position des manettes de réglage de l'air
Régler l'air de combustion.	Positionner la manette de réglage d'air sur le repère 2.
Fermer la grille à cendres.	Pousser la réglette de la grille à cendres.
Insérer deux bûches d'environ 1,2 kg la face vers l'avant. Remettre uniquement une couche de combustible..	

Tab. 2



PRECAUTION!

Vérifiez que les bûches sont placées suffisamment loin (au moins 5 cm) de la vitre du foyer.

10. Chauffer avec une faible puissance calorifique (demi-saison)

Vous pouvez régler la puissance calorifi que de votre poêle à bois par la quantité de combustible.

i REMARQUE!

Ne réduisez pas la combustion par une admission d'air trop faible. Ceci provoque, dans le cas d'un chauffage au bois, une combustion incomplète et le risque d'une combustion explosive des gaz de combustion accumulés (déflagration).

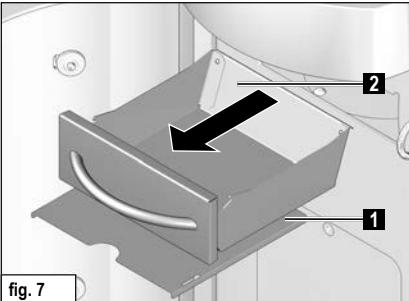


fig. 7

11. Vider le cendrier

Pour des raisons de sécurité, ne ramassez les cendres qu'une fois qu'elles ont refroidi. Durant le ramassage des cendres, le couvercle (fig. 7/1) se trouve sous le cendrier (fig. 7/2).

Les résidus de combustion restant dans le cendrier sont les parties minérales du bois (env. 1%).

Enlevez le cendrier avec le couvercle qui se trouve en dessous. Veillez à ce que le tas de cendres n'atteigne pas le fond du foyer. Rabattez le couvercle sur le cendrier pour que ce dernier soit fermé. Les cendres légères ne peuvent plus se répandre et votre habitation reste propre (fig. 8).

La remise en place du cendrier se fait en sens inverse. Assurez-vous que le couvercle du cendrier, lors de sa mise en place dans le cendrier, repose sur le fond du cendrier avec la languette latérale dirigée vers le bas.

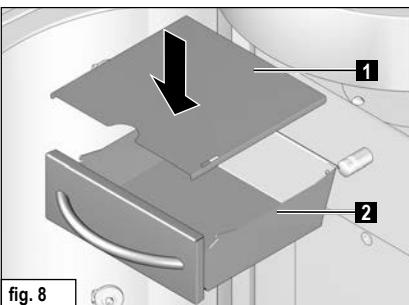


fig. 8

12. Nettoyage de la vitre en vitrocéramique

Utilisez pour le nettoyage le gant de protection fourni à manche extra longue. Il vous protège des salissures ainsi que vos vêtements.

Nous vous recommandons une méthode de nettoyage ayant fait ses preuves et respectueuse de l'environnement :

Humidifiez une boule de papier de ménage ou de papier journal, trempez-la dans les cendres froides et frottez-en la vitre. Puis essuyez la vitre avec une boule de papier propre.



PRÉCAUTION!

Utilisez pour ce type de nettoyage uniquement de la cendre de bois issue de sciure de bois. Les briquettes peuvent contenir des additifs qui rayent la surface de la céramique.

Un produit vitres traditionnel peut être utilisé. Pour protéger les joints et les surfaces en verre, nous recommandons de vaporiser le produit sur un chiffon et non pas directement sur les vitres.

13. Caractéristiques techniques

Poêle à bois **Elvas**, certifié selon DIN-EN 13240 et Art. 15 a B-VG (Autriche), peut s'utiliser exclusivement lorsque la porte du foyer est fermée. Conforme aux critères d'agrément pour les foyers indépendants de l'air ambiant à combustibles solides du DIBT (Deutsches Institut für Bautechnik). **Raccordements multiples de la cheminée possible, cf point 4 „Raccordement multiple avec fonctionnement indépendant de l'air ambiant“.**

N° d'autorisation DIBt requis: Z-demande en cours / Typ FC61x

Pour les dimensions de la cheminée selon la norme EN 13384-1 / 2 se baser sur les données suivantes:

Valeurs de combustion*	Bois	
Puissance calorifique nominale	5	kW
Puissance calorifique de la pièce	5,5	kW
Température du gaz d'échappement	225	°C
Température à la tubulure des gaz d'échappement	270	°C
Flux massique des gaz d'échappement	5,5	g/s
Pression minimum de refoulement à la puissance calorifique nominale**	12	Pa
Efficacité énergétique	81	%
Teneur en CO	1250	mg/Nm³
Particules fines	19	mg/Nm³
OGC	111	mg/Nm³
NO _x	160	mg/Nm³
Besoin d'air de combustion minimum	21	m³/h

* Valeurs de contrôle pour 13% de O₂

** Besoin additionnel en pression de refoulement pour raccordement de l'arrivée d'air de combustion avec système d'aération Hase : en bas= 2 Pa, arrière= 3 Pa

Dimensions:	Hauteur	Largeur	Profondeur
Poêle à bois	142 cm	39 cm	39 cm
Foyer	42 cm	20 cm	23 cm

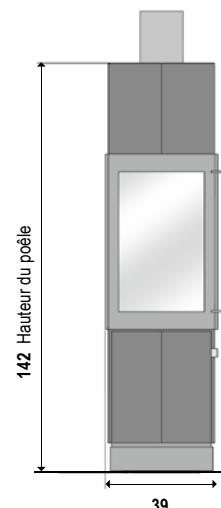
Poids

' Raccord vertical du conduit de fumée mind. 33 cm

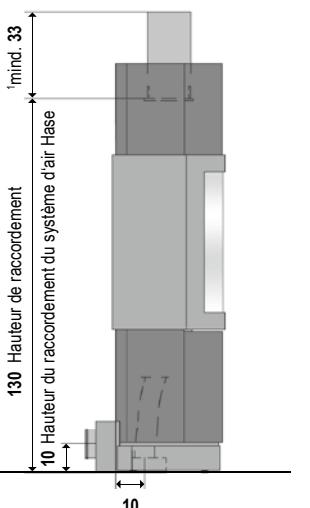
Diamètre du tuyau de fumée 15 cm

Diamètre du tuyau du système d'air Hase*** 10 cm

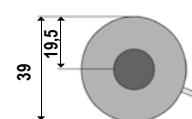
Vue de face Elvas:



Vue de côté Elvas:



Vue d'en haut Elvas:



Dimensions en cm

*** Pour une arrivée d'air séparée dans les maisons basse énergie et en cas d'alimentation insuffisante en air de combustion dans la pièce où le poêle est installé.

F

**I nostri auguri per
la vostra stufa a legna:
godetevi il gioco delle fiamme,
trascorrete ore piacevoli e
rilassanti!**

La ditta Hase

Indice	Pagina
1. Indicazioni generali	25
1.1 Definizione delle avvertenze	25
2. Comandi	26
3. Distanze di sicurezza	27
4. Collegamento multiplo con funzionamento indipendente dall'aria ambiente	28
5. Quantità di combustibile e trasmissione del calore	28
5.1 Bricchetti di legno	28
6. Uso della base rotante	28
7. Prima messa in funzione	29
8. Accensione	30
9. Aggiunta di legna / Riscaldare con potenza nominale	30
10. Riscaldare con poca potenza termica (durante le mezze stagioni)	31
11. Svuotamento del cassetto della cenere	31
12. Pulizia del vetro in piroceramica	31
13. Dati tecnici	32
 Allegato	
Scheda prodotto	84
Targhetta identificativa	86
Marchio di conformità del DIBt	86
L'Etichetta Energetica	87

1. Indicazioni generali

Questo capitolo contiene indicazioni importanti sull'uso del presente manuale operativo. Abbiamo prestato molta attenzione alla redazione dei testi. Saremo tuttavia grati per qualsiasi suggerimento di miglioramento e per la segnalazione di eventuali errori.

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Definizione delle avvertenze



AVVERTENZA!

Questo simbolo avverte sulla possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può avere come conseguenza lesioni gravi o addirittura mortali.



ATTENZIONE!

Questo segnale indica la possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto può avere come conseguenza danni alle cose o alle persone.



CONSIGLIO!

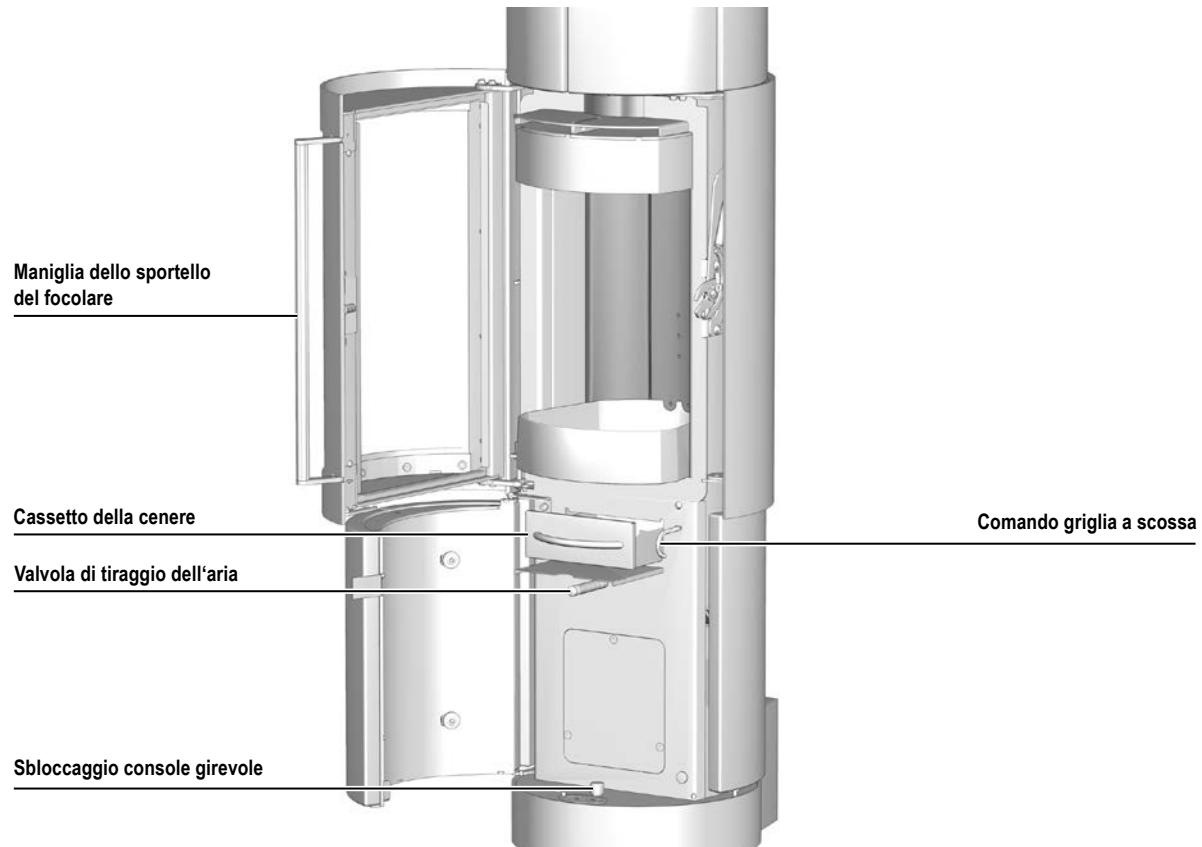
Qui troverete ulteriori consigli sull'utilizzo e informazioni utili.



AVVERTENZA ECOLOGICA!

I punti così contrassegnati forniscono informazioni su come utilizzare il prodotto in modo sicuro e ecologico e sulle norme legali per la tutela dell'ambiente.

2. Comandi



3. Distanze di sicurezza

Le distanze di sicurezza indicate valgono per materiali da costruzione infiammabili o elementi strutturali con componenti infiammabili che hanno una resistenza termica equivalente a $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$. In presenza di materiali sensibili alle temperature, come ad esempio il vetro, è necessario rispettare distanze maggiori.

A 90 cm di distanza davanti e 50 cm ai lati della stufa a legna non deve trovarsi nell'area di irraggiamento dello sportello del focolare alcun materiale infiammabile o non resistente alle alte temperature (ad es. mobili, rivestimenti di legno o di materiali sintetici, tende, ecc.) (fig. 1).

All'esterno della zona di irraggiamento del vetro focolare va rispettata la distanza di sicurezza da materiali infiammabili lateralmente dalla parte di 20 cm e dalla parte posteriore di 17 cm (fig. 1), e di 55 cm dalla parte superiore della stufa (fig. 2).

Non deporre materiali combustibili o sensibili alle temperature nel raggio di 20 cm dall'attacco della canna fumaria (parete o soffitto).



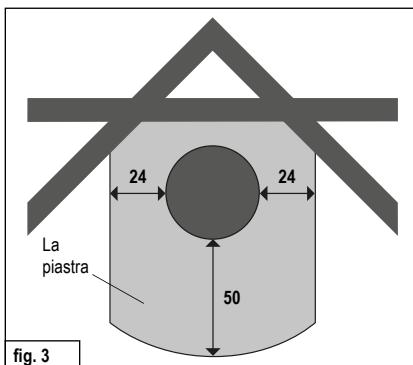
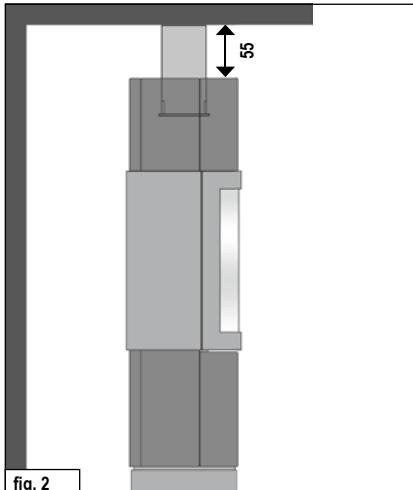
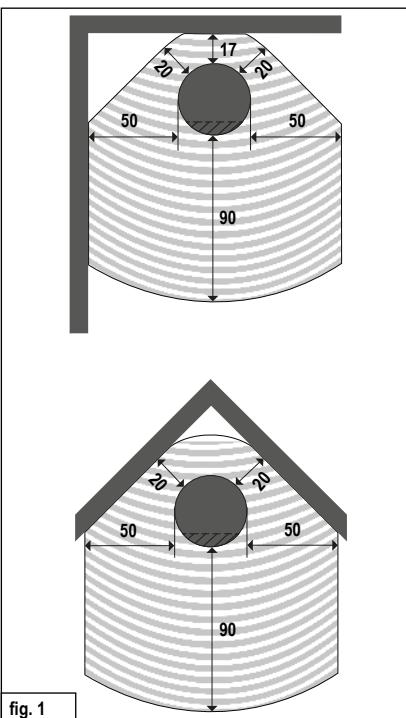
AVVERTENZA!

Se i materiali del pavimento sono infiammabili (ad es. parquet in legno naturale o in laminato, moquette), la legge prescrive l'utilizzo di una piastra di base in un materiale non infiammabile (ad es. piastrelle, vetro di sicurezza, ardesia, lamiera in acciaio).

La piastra dovrà essere più ampia della base del camino di almeno 50 cm sul lato

anteriore e di almeno 24 cm lateralmente (fig. 2).

Descrizione delle distanze di sicurezza senza funzione di rotazione. Nel caso sia necessaria una piastra di fondo, le sue misure devono essere adattate alla zona girevole della stufa (fig. 3).



Dimensioni in cm

4. Collegamento multiplo con funzionamento indipendente dall'aria ambiente

Se si utilizza Elvas con modalità indipendente dall'aria ambiente sarà possibile collegare la stufa a legna a una canna fumaria multipla alle seguenti condizioni:



ATTENZIONE!

Il collegamento multiplo è ammesso conformemente ai regolamenti nazionali e regionali in vigore.

Tutte le stufe allacciate devono trovarsi nella stessa unità d'uso o nello stesso campo d'azione dell'impianto di ventilazione.

Le aperture per l'ingresso dell'aria nelle condutture dell'aria di combustione devono avere tutti gli stessi valori di pressione. Evitare oscillazioni di pressione dovute al vento.

Se il collegamento viene effettuato a un sistema di canna fumaria con due tubi separati per l'aria e i fumi o un sistema indipendente dall'aria ambiente per combustibili solidi, esso deve disporre di un'omologazione per l'allacciamento di focolari a canne fumarie collettive o multiple.

5. Quantità di combustibile e trasmissione del calore

La potenza termica prodotta dipende dalla quantità di combustibile inserita nella stufa a legna. Fare attenzione quando si aggiunge legna di non riempire mai la stufa a legna con più di 1,5 kg di combustibile. Il livello massimo di riempimento del combustibile nel focolare è di 20 cm. Se si inserisce una quantità maggiore di legna, esiste il pericolo di un surriscaldamento. Ciò potrebbe provocare danni alla stufa a legna o anche l'incendio del camino.



CONSIGLIO!

Se si inseriscono ceppi di legno da complessivamente 1,2 kg con una lunghezza massima di 20 cm, si ottiene una potenza termica di circa 5 kW per una durata della combustione di circa 45 minuti.

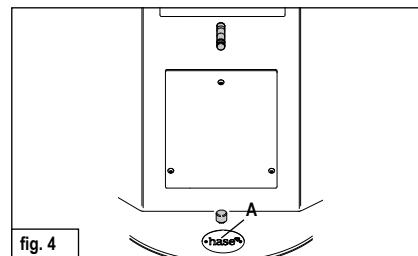
Elvas è un focolare a fuoco intermittente. Inserire sempre solo uno strato di combustibile.

5.1 Bricchetti di legno

Col caminetto Elvas è possibile far ardere persino i bricchetti di legno conformi alla norma DIN 51731 Hb2 o di qualità equivalente. Prestare attenzione al rigonfiamento dei bricchetti di legno durante la combustione. La quantità di combustibile può essere ridotta di circa 10-20% in confronto alla qualità dei pezzi di legno secondo il potere calorifico dei bricchetti di legno. La configurazione dei dispositivi di comando e la procedura sono analoghe a quelle della combustione dei pezzi di legno.

6. Uso della base rotante

La stufa a legna Elvas dispone di un angolo di rotazione massimo di 120 gradi, arrestabile ad intervalli di 15 gradi. Sbloccare la mensola girevole premendo brevemente il tasto A e ruotare il Elvas nella posizione desiderata. Poco prima di raggiungere la posizione finale, premere nuovamente il tasto A e fare ingranare ruotando leggermente la stufa.



AVVERTENZA!

Per motivi di sicurezza non si deve mai girare la stufa a legna durante l'accensione ! In tutta la zona girevole sono valide le distanze di sicurezza (campo di irraggiamento) per i materiali infiammabili.

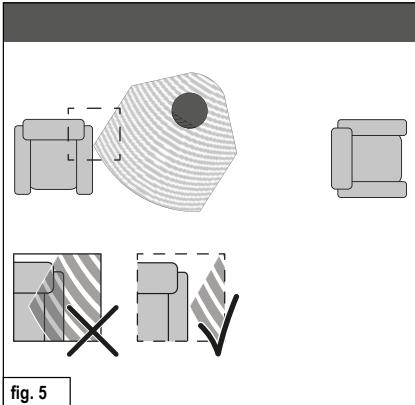


fig. 5

7. Prima messa in funzione



CONSIGLIO!

Durante il trasporto al luogo di destinazione è possibile che si formi della condensa all'interno della stufa a legna. Essa potrebbe causare una fuoriuscita di acqua dai canali da fumo della stufa a legna. Asciugare immediatamente i punti umidi.

La parte esterna della stufa a legna viene sottoposta a sabbiatura prima di effettuare la verniciatura. Nonostante i nostri accurati controlli potrebbero rimanere residui all'interno della stufa a legna che durante il montaggio potrebbero staccarsi e cader fuori.

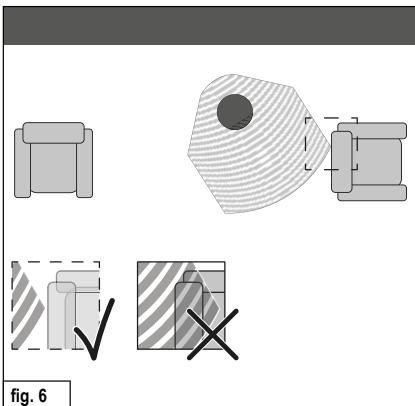


fig. 6



ATTENZIONE!

Per evitare danni alla salute, fermarsi solo lo stretto necessario nei locali interessati da questo fenomeno. Effettuare una buona ventilazione dei locali aprendo le finestre e le porte esterne. Per rinnovare l'aria più rapidamente si potrà utilizzare un ventilatore.

Se durante la prima accensione la temperatura massima non sarà stata raggiunta, potrebbe verificarsi una nuova formazione di odori di breve durata durante l'accensione successiva.



CONSIGLIO!

Per evitare il verificarsi di danni, rimuovere immediatamente questi granuli di acciaio usando un aspirapolvere.

Quando si mette per la prima volta in funzione la stufa a legna, il calore prodotto causa la dispersione nell'ambiente dei componenti volatili presenti nel rivestimento della stufa a legna, nelle guarnizioni e nei lubrificanti con produzione di fumo e di odori.

Con un'elevata temperatura di combustione questo fenomeno - che si verifica solo dopo la prima messa in funzione - avrà una durata di circa 4 - 5 ore. Per raggiungere questa temperatura elevata, aumentare di circa il 25% la quantità di combustibile consigliata al capitolo 9 „Aggiunta di legna / Riscaldare con potenza nominale“.

8. Accensione

Durante la fase di accensione possono verificarsi valori di emissione più elevati. È pertanto opportuno ridurre al minimo questa fase.

Le posizioni della valvola descritte nella tabella n. 1 e 2 (si veda la figura sulla destra) sono state determinate nel corso dei collaudi effettuati e sono da considerarsi solo una raccomandazione. Adeguare le posizioni della valvola della stufa a legna Elvas alle condizioni climatiche e al tiraggio del comignolo, in base alla situazione specifica.



CONSIGLIO!

La stufa a legna Elvas deve essere tenuta chiusa durante il funzionamento. Aprire lo sportello del focolare solo per aggiungere altra legna.



AVVERTENZA!

Non utilizzare mai per l'accensione alcool, benzina o altri combustibili liquidi.



ATTENZIONE!

La maniglia dello sportello del focolare potrebbe diventare bollente quando la stufa a legna è in funzione. Proteggete le vostre mani quando aggiungete la legna con i guanti da forno presenti nella confezione.

Accensione	
Metodo	Posizione dei comandi
Portare la valvola dell'aria sulla posizione di riscaldamento.	Estrarre la valvola dell'aria fino a coprire completamente il segno rosso.
Accumulare la cenere residua e gli eventuali resti di legna bruciata nel centro del focolare.	
Aprire la griglia.	Estrarre la leva della griglia.
Posizionare 4 piccoli ciocchi diam max. 3-6 cm e max. 1 kg tot di peso nella camera di combustione disponendoli incrociati uno sull'altro. Metterci sopra ca. 0,5 kg di trucioli di legno e materiale accendifuoco.	
Accendere gli accendifuoco	
Uscire dalla fase di riscaldamento una volta che il combustibile si sia acceso completamente.	Premere la valvola dell'aria fino a quando il segno rosso non è più visibile.
Chiudere la griglia.	Premere la leva della griglia.

Tab. 1

9. Aggiunta di legna / Riscaldare con potenza nominale

Aggiungere l'altra legna appena le fiamme della legna già consumata si sono spente.

Aggiunta di legna / Riscaldare con potenza nominale	
Metodo	Posizione dei comandi
Impostare l'aria di combustione.	Posizionare la valvola di tiraggio dell'aria sulla le lineetta 2.
Chiudere la griglia.	Premere la leva della griglia.
Collocare due pezzi di legno del peso totale di circa 1,2 kg, disponendoli con la parte anteriore volta in avanti. Aggiungere solo uno strato di combustibile.	

Tab. 2



ATTENZIONE!

Assicurarsi di inserire i ciocchi di legno ad una distanza sufficiente (almeno 5 cm) dai vetri del vano di combustione.

10. Riscaldare con poca potenza termica (durante le mezze stagioni)

È possibile regolare la potenza termica della stufa a legna Elvas variando la quantità di combustibile bruciato.

i CONSIGLIO!

Non ridurre la combustione limitando l'aria alimentata. Nella combustione della legna ciò causerebbe una combustione incompleta e quindi il rischio che i gas della legna accumulatisi esplodano (deflagrazione).

11. Svuotamento del cassetto della cenere

Smaltire la cenere per motivi di sicurezza solo quando si è raffreddata. Quando si preleva la cenere, il coperchio (fig. 7/1) deve trovarsi sotto il cassetto della cenere (fig. 7/2).

Smaltire la cenere per motivi di sicurezza solo quando si è raffreddata. Quando si preleva la cenere, il coperchio deve trovarsi sotto il cassetto della cenere.

Estrarre il cassetto della cenere con il coperchio sottostante. Fare sempre attenzione che la cenere accumulata non raggiunga il fondo del focolare. Spingere il coperchio sul cassetto della cenere in modo tale da chiuderlo. La cenere, leggera, non potrà così sollevarsi e l'ambiente rimarrà pulito (fig. 8). Per rimettere il cassetto della cenere, effettuare l'operazione nell'ordine inverso.

Assicurarsi che il coperchio del cassetto della cenere, al momento dell'inserimento nel cassetto della cenere, sia posizionato sulla base del cassetto della cenere con le lingue laterali verso il basso.

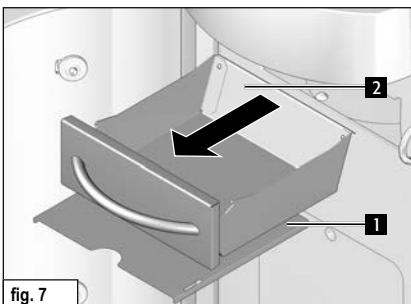


fig. 7

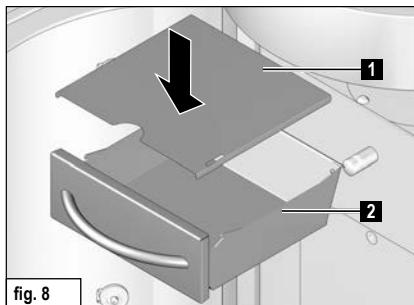


fig. 8

12. Pulizia del vetro in piroceramica

Per la pulizia utilizzare il guanto di protezione apposito lungo fino al gomito presente nella confezione, questo permette di non far sporcare voi e i vostri abiti.

Consigliamo un procedimento di pulizia sperimentato e in rispetto dell'ambiente:

Appallottolare del rotolo da cucina o della carta di giornale, inumidirla, immergerla nella cenere fredda e strofinare con essa il vetro. Al termine, strofinare con una palla di carta asciutta..

i CONSIGLIO!

Per questo metodo di pulizia utilizzare solo polvere prodotta da ciocchi di legno. I bricchetti di legno possono contenere additivi che graffiano la superficie in vetro ceramica.

Per la pulizia può essere utilizzato anche un detergente per vetri di uso comune. Per proteggere le guarnizioni e le superfici in acciaio, consigliamo di non utilizzare direttamente il detergente per vetri sulla lastra, ma di applicarlo su un panno.

13. Dati tecnici

Stufa a legna Elvas, DIN-EN 13240 e Art. 15 a B-VG (Austria), può essere utilizzata solo con zona fuoco chiusa. È conforme ai criteri per l'omologazione di dispositivi di combustione con funzionamento indipendente dall'aria ambiente di combustibili solidi del Deutsches Institut für Bautechnik (DIBt). Possibile installazione di una canna fumaria multipla oppure, vedi punto 4 Collegamento multiplo con funzionamento indipendente dall'aria ambiente.

DIBt numero d'immatricolazione: Z-chiesto / Typ FC61x

Quanto alle dimensioni del camino, in conformità alla norma EN 13384-1 / 2 sono validi i dati seguenti:

Valori di combustione*	Legna	
Potenza calorifica nominale	5	kW
Potenza termica dell'ambiente	5,5	kW
Temperatura di scarico	225	°C
Temperatura al raccordo dei gas combusti	270	°C
Corrente della massa dei gas combusti	5,5	g/s
Pressione minima d'alimentazione a potenza calorifica nominale**	12	Pa
Rendimento	81	%
Contenuto CO	1250	mg/Nm ³
Polvere fine	19	mg/Nm ³
OGC	111	mg/Nm ³
NO _x	160	mg/Nm ³
Requisiti minimi dell'aria di combustione	21	m ³ /h

* Valori di prova con 13% O₂

** Ulteriore pressione di mandata necessitata per la presa d'aria esterna con il sistema d'areazione Hase: a basso= 2 Pa, posteriore= 3 Pa

La potenza calorifica nominale di 5 kW indicata sulla targhetta dell'apparecchio è sufficiente secondo l'isolamento della casa per 12 - 60 m² (senza garanzia).

Misure:	Altezza	Larghezza	Profondità
Stufa	142 cm	39 cm	39 cm
Zona fuoco	42 cm	20 cm	23 cm

Peso

' Raccordo verticale della canna fumaria

152 kg

mind. 33 cm

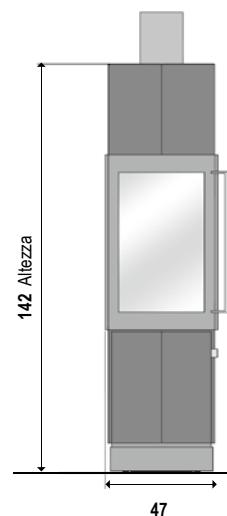
Diametro tubo di uscita fumi

15 cm

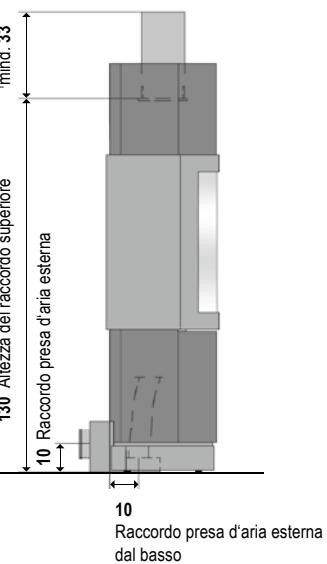
Diametro presa d'aria esterna***

10 cm

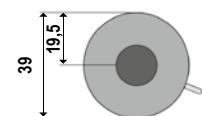
Vista frontale Elvas:



Vista laterale Elvas:



Vista dall'alto Elvas:



Dimensioni in cm

*** Per un'alimentazione di aria separata in case a basso consumo energetico ed in presenza di insufficiente aria di combustione in aree di esposizione

**We hope your stove brings you:
the joy of fire, time for enjoyment,
and relaxing, cosy hours.**

Your Hase team

Contents	Page
1. General Information	35
1.1 Definition of Safety Notes	35
2. Control Elements	36
3. Safety Distances	37
4. Connection of Multiple Devices in Direct Vent Operation	38
5. Fuel Load Sizes and Thermal Output	38
5.1 Wood Briquettes	38
6. Operating the Revolving Console	38
7. Initial Operation	39
8. Lighting the Fire	40
9. Adding Fuel / Heating at Nominal Thermal Output	40
10. Heating at Low Thermal Output (during Transitional Seasons)	41
11. Emptying the Ash Drawer	41
12. Cleaning the ceramic glass panel	41
13. Technical Data	42
 <u>Annex</u>	
Product data sheet	84
Type label	86
DIBt conformity mark	86
Energy efficiency label	87

1. General Information

This section contains important information on using this technical documentation. Utmost care was taken in preparing this document. Nevertheless, suggestions for improvement and comments regarding any errors are always welcome.

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Definition of Safety Notes



WARNING!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance with this warning can cause severe injuries, or even death.



CAUTION!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance can cause damage to property or injuries to persons.



NOTE!

Provides additional tips about using the stove as well as useful information.

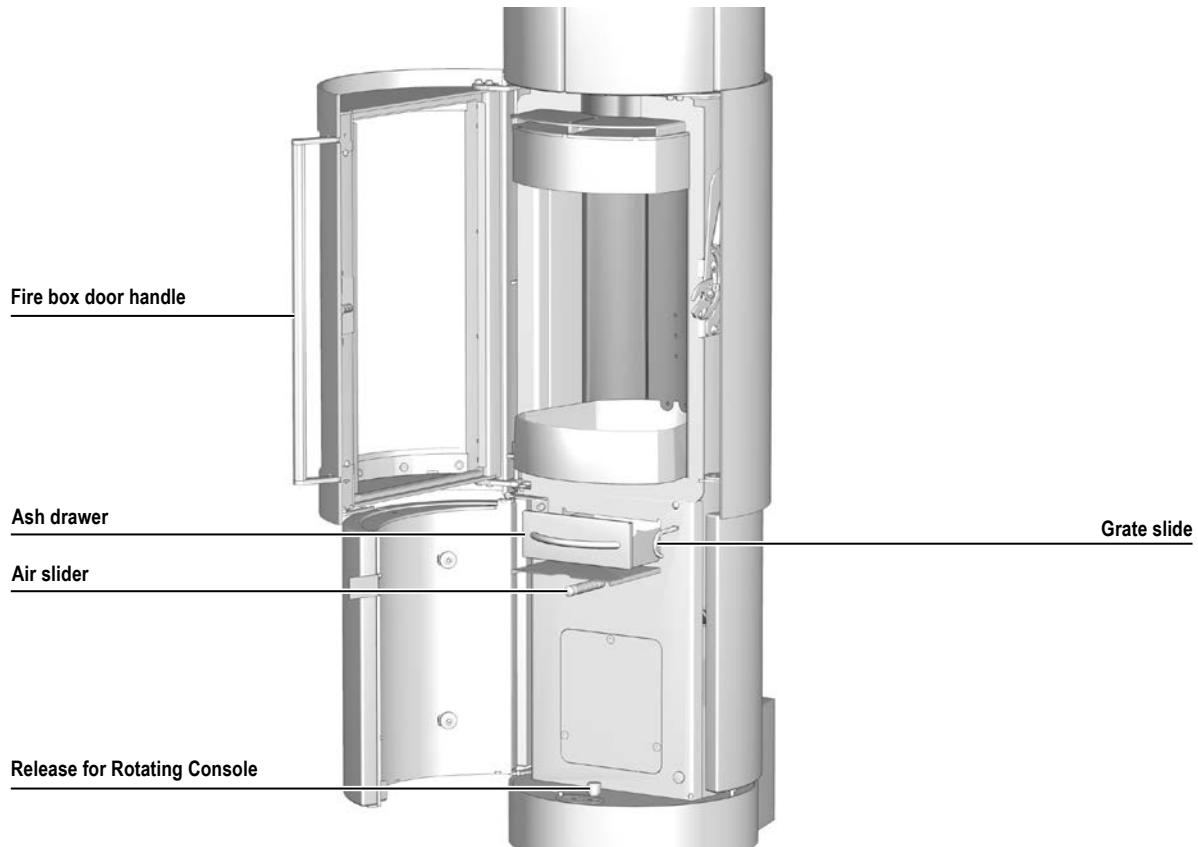


ENVIRONMENT!

Sections marked with this symbol provide information about safe and environmentally-friendly operation as well as environmental laws and regulations.



2. Control Elements



3. Safety Distances

The indicated safety distances apply to flammable materials or materials with flammable parts with a thermal resistance of $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$.

For particularly temperature-sensitive materials like glass, larger distances may be necessary.

Within a radius of 90 cm in front of and 50 cm around the stove, flammable, combustible, or heat-sensitive materials (e.g. furniture, wood or plastic panelling, curtains, etc.) are not allowed to be located in the heat radiating area of the fire box window (fig. 1).

Outside the radiation area of the fire box window, a safety distance of 20 cm sideways and of 17 cm behind the stove is to comply to flammable materials (fig. 1). Above the stove, the safety distance of 55 cm to flammable materials has to be complied with (fig. 2).

No flammable or temperature-sensitive materials may be present within a radius of 20 cm around the flue pipe connection (wall or room ceiling).



WARNING!

Flammable flooring materials (e.g., wood, laminate, carpeting,) must be protected with a floorplate made of non-combustible material (e.g., tiles, safety glass, slate, or sheet steel).

The size of the floorplate must be larger than the base of the stove by at least

50 cm in front and at least 24 cm at the sides of the stove (fig. 2).

Depiction of safe distances without rotary function. Should a base plate be necessary, the range of rotation of the chimney stove must be adapted (fig. 3).

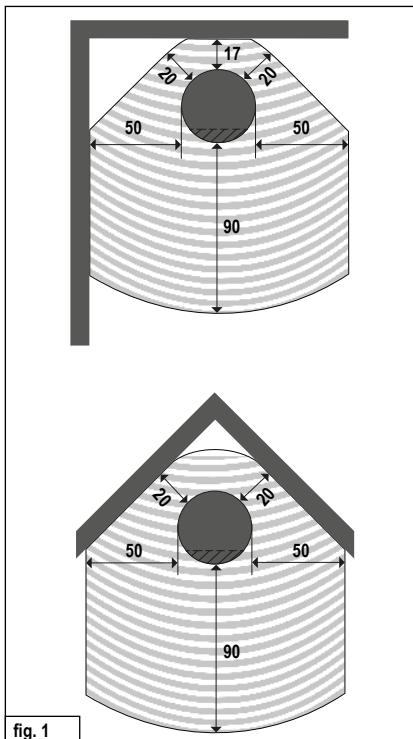


fig. 1

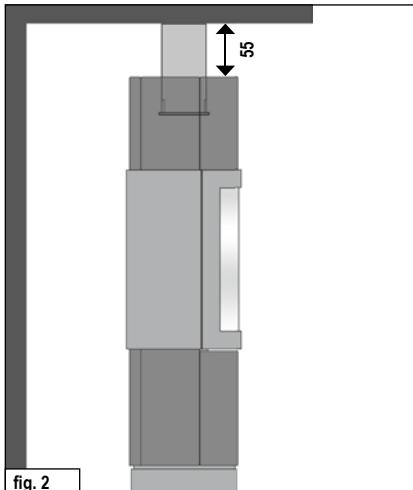
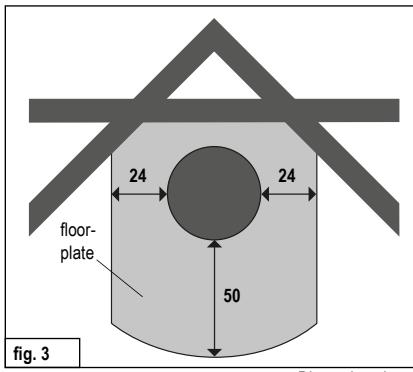


fig. 2



Dimensions in cm

4. Connection of Multiple Devices in Direct Vent Operation

When the Elvas is operated as a direct vent model, more than one device can be connected to the chimney under the following conditions:



CAUTION!

Multiple appliances per chimney are permitted in line with the applicable national and regional regulations.

All connected fireplace stoves must be in the same building unit or in the same effective area of the ventilation system.

The inlets for the combustion air ducts are located in areas of equal pressure (same pressure ratios), wind-induced pressure fluctuations have to be avoided.

The inlets for the combustion air ducts are located in areas of equal pressure (same pressure ratios), wind-induced pressure fluctuations have to be avoided.



NOTE!

In England (UK), according to the applicable building regulations (The Building Regulations 2010: Combustion appliances and fuel storage systems, point 1.25), each solid-fuel appliance is required to have its own chimney.

5. Fuel Load Sizes and Thermal Output

The thermal output depends on the amount of fuel you put in the stove. When adding more fuel, please do not exceed the maximum fuel load size of 1,5 kg. The fuel can be filled to the maximum height of 20 cm in the combustion chamber. Exceeding the maximum fuel load size leads to a danger of overheating, which can result in damage to the stove and the risk of a stove fire.



NOTE!

To attain a thermal output of approx. 5 kW, burn wood logs that weigh a total of 1,2 kg and are no longer than 20 cm in length for about 45 min.

The Elvas is intended for intermittent operation, please only apply one fuel layer at a time.

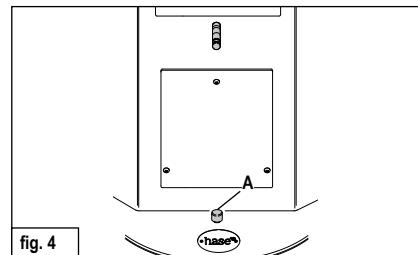
5.1 Wood Briquettes

You can also fuel your Elvas with wood briquettes as specified in DIN 51731 Hb2 or of equal quality. Please note that wood briquettes swell and expand during combustion. As compared to the amount of fuel when using logs, reduce the amount by approx. 10-20% based on the calorific value of the wood briquettes. The control element settings and procedure are the same as when burning logs.

6. Operating the Revolving Console

The Elvas has a maximum rotational angle of 120 degrees; you can adjust the rotational angle in 15-degree increments.

Unlock the rotary console by briefly pressing the button A and then turn the Elvas to the desired position. Shortly before the final position is reached, press the key A again and lock the stove into place with a slight rotational movement.



WARNING!

Never turn stove when lighting fire!

In the whole rotational area range, the safe distances (radiation area) apply to distances to flammable materials.

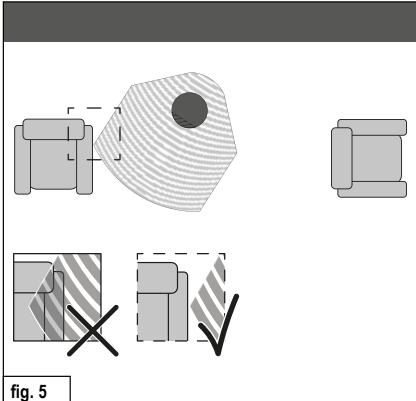


fig. 5

7. Initial Operation



NOTE!

During shipment, condensation moisture can accumulate in the stove's interior, which may possibly lead to the appearance of condensation or water on the stove or flue pipes. Please dry off these damp areas immediately.

The surface of your stove was treated in a sand-blasting machine before applying the colour coating. Despite careful and thorough inspection, there may still be some residual material in the stove body, which can fall out when your stove is being installed.

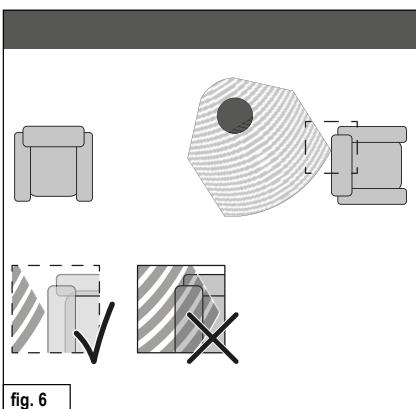


fig. 6



NOTE!

To prevent any damage, please immediately vacuum up these small steel pellets with a vacuum cleaner.

The first time a stove is operated, the heat development causes the emission of volatile components from the coating, sealing strips and lubricants, and smoke and odours can occur.

At a higher combustion temperature, this one-time process can take between 4 to 5 hours.

To achieve this higher combustion temperature, please increase the fuel quantity recommended in Section 9, „Adding Fuel / Heating with Nominal Thermal Output“, by approximately 25%.



CAUTION!

To prevent adverse effects on health, nobody should stay in the room(s) during this process unless absolutely necessary. Make sure the room is well-ventilated and open the windows and outside doors. If needed, use a fan for faster air circulation.

If the maximum temperature is not reached during the first heating operation, you may notice an odour for a short period of time the next time the stove is used as well.



8. Lighting the Fire

The firing up phase should be as short as possible, since higher emissions can occur during this phase.

The slider settings described in Table 1 are recommendations that were determined under conformance testing conditions, in compliance with the relevant standard. Depending on the weather conditions and the draught capability of your chimney, accordingly adjust the slider positions for your Elvas to the local conditions.



NOTE!

The Elvas may only be operated when the fire box door is closed; the fire box door may only be opened to add fuel.



WARNING!

Never use spirits, petrol, or other flammable fluids to light the stove.



CAUTION!

The door handle can become hot during operation. When adding more wood, protect your hands with the oven gloves included.

Lighting the Fire	
Procedure	Position of Control Elements
Switch air slider to the heating-up position.	Pull out the air slider out completely across the red mark. 
Pile up any remaining ash and unburned charcoal into the centre of the combustion chamber.	
Open fire grate.	Pull fire grate slider all the way out. 
Place 4 small pieces of wood with an approx. Ø of 3-6 cm and max. 1 kg in the middle of the burning chamber. Layer these cross-wise on top of each other. Place approx. 0.5 kg of wood shavings on top as a firelighter.	
Light the kindling/ignition material.	
Stop the heating phase as soon as the fuel is completely ignited.	Push in the air slider until the red marker is no longer visible.
Close fire grate.	Push in fire grate slider.

Tab. 1

9. Adding Fuel / Heating at Nominal Thermal Output

More fuel should be added to the fire when the flames from the previous burning off phase have just gone out.

Adding Fuel / Heating at Nominal Output	
Procedure	Position of Control Elements
Adjust the combustion air.	Set air slider on position 2. 
Close fire grate.	Push in fire grate slider.
Add two logs weighing approx. 1.2 kg total, place them with the ends facing the front of fire box. Only add one layer of fuel.	

Tab. 2



CAUTION!

Please ensure that the logs are inserted with sufficient distance (at least 5 cm) from the furnace window.

10. Heating at Low Thermal Output (during Transitional Seasons)

You can vary the thermal output of your Elvas by adjusting the quantity of fuel used.



NOTE!
Do not attempt to slow down the combustion by reducing the air supply. When heating with wood, this can result in an incomplete burning process and pose the risk of an explosive like combustion of the accumulated wood gases (deflagration).

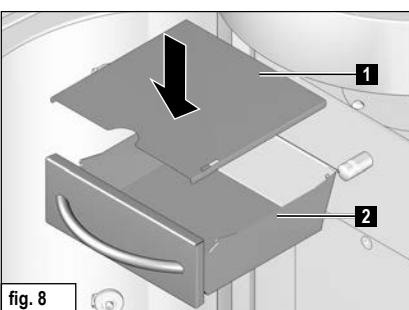
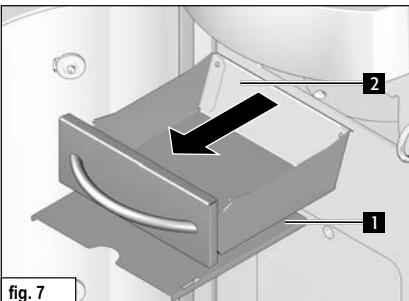
11. Emptying the Ash Drawer

As a safety precaution, please make sure that you only dispose of ashes once they are cold. While the ash collects during the fire, the lid (fig. 7/1) is located under the ash drawer (fig. 7/2).

The ash drawer contains the mineral components of the wood (approx. 1%) as combustion residues.

Remove both the ash drawer and the lid located underneath it. Make sure the ash does not pile up all the way to the bottom of the fire box. Slide the lid onto the ash drawer so that it is closed; this prevents ashes from flying around, which in turn means your home stays clean (fig. 8).

Please ensure that, when inserting the ash drawer, the ash drawer lid is positioned on the base of the drawer with the side brackets facing down.



12. Cleaning the ceramic glass panel

To clean use the included protective glove with an extra long shaft. This protects you and your clothing from getting dirty.

We recommend a proven and environmentally friendly cleaning method:

Ball some up paper towels or newspaper, moisten the ball, dip it into the cold wood ash, rub the panel with it and then wipe the glass with a clean, dry ball of paper.



NOTE!
Only use wood ash from split logs for this cleaning process. Wood briquettes can contain additives, which may scratch the surface of the ceramic glass.

A common, retail glass detergent may also be used for cleaning. When cleaning the seal and steel surfaces we recommend that you spray the glass detergent on a cloth and not directly on the pane.



13. Technical Data

The **Elvas**, certified in compliance with DIN-EN 13240 and Art. 15 a B-VG (Austria), can only be operated when the fire box is closed. Conforms with the DIBt (Deutschen Institut für Bautechnik/German Institute for Building Technology) approval criteria for direct vent fireplaces for solid fuels. **Multiple connections to the chimney are possible, see point 4. "Connection of Multiple Devices in Direct Vent Operation".** DIBt approval number: Z-requested / Typ FC61x

The following data applies to the chimney characteristics in accordance with EN 13384-1 / 2:

Combustion Values*	Wood	
Nominal Thermal Output	5	kW
Room heating output	5,5	kW
Exhaust gas temperature	225	°C
Waste Gas Outlet Temp.	270	°C
Waste Gas Mass Flow Rate	5,5	g/s
Min. Supply Pressure at Nominal Thermal Output**	12	Pa
Efficiency	81	%
CO content	1250	mg/Nm ³
Particulate	19	mg/Nm ³
OGC	111	mg/Nm ³
NO _x	160	mg/Nm ³
Min. required combustion air volume	21	m ³ /h

* Test bench performance and values at 13% O₂

** The additional supply pressure required for the combustion air connection with the Hase Air System:
below= 2 Pa, behind= 3 Pa

Depending on the insulation of the building, the nominal thermal output of **5 kW** indicated on **15 - 60 m²** (subject to change).

Dimensions:	Height	Width	Depth
Stove	142 cm	39 cm	39 cm
Fire box	42 cm	20 cm	23 cm

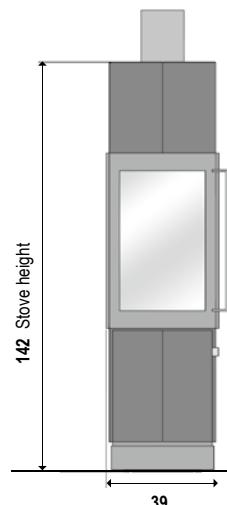
Weight

152 kg
*Vertical flue pipe length min. 33 cm

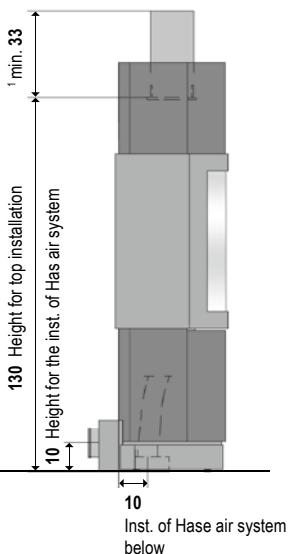
Flue pipe diameter 15 cm

Pipe diameter of Hase ventilation system*** 10 cm

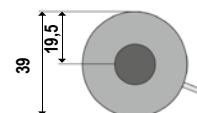
Front view Elvas:



Side view Elvas:



Top view Elvas:



Dimensions in cm

*** For separate air supply in low-energy houses and insufficient combustion air supply in the room where the stove is installed.

**Urenlang genieten van uw vuur en
daar ook tijd voor hebben, dat wen-
sen wij u met uw kachel toe.**

Wij bij Hase

Inhoudstafel	Pagina
1. Algemeen	45
1.1 Definitie van de waarschuwingsinstructies	45
2. Bedieningselementen	46
3. Veiligheidsafstanden	47
4. Meervoudige bezetting bij autonoom gebruik	48
5. Brandstofhoeveelheden en verwarmingsvermogen	48
5.1 Houtbriketten	48
6. Bediening van het draaiplateau	48
7. Eerste ingebruikname	49
8. Aanwakkeren	50
9. Hout bijvoegen / Stoken met nominale capaciteit	50
10. Stoken met weinig vermogen (in het tussenseizoen)	51
11. De aslade leegmaken	51
12. Reiniging van het keramische glas	51
13. Technische gegevens	52
<u>Bijlage</u>	
Productblad	84
Typeplaatje	86
DIBt-overeenstemmingsmerkteken	86
Energielabel	87

1. Algemeen

Dit deel is erg belangrijk, want dient als toelichting bij deze technische documentatie. De inhoud van de teksten werd uiterst zorgvuldig uitgewerkt. Ziet u toch nog tekortkomingen of merkt u fouten op? Aarzel dan niet om met ons contact op te nemen.

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Definitie van de waarschuwingsinstructies



WAARSCHUWING!

Dit symbool dient als waarschuwing voor een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u deze waarschuwing niet in acht neemt, kunt u zware verwondingen oplopen met zelfs de dood tot gevolg.



OPGELET!

Dit teken wijst op een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u dit niet in acht neemt, kunt u materiële of fysieke schade oplopen.



TIP!

Hier vindt u bijkomende tips voor gebruik en nuttige informatie terug.

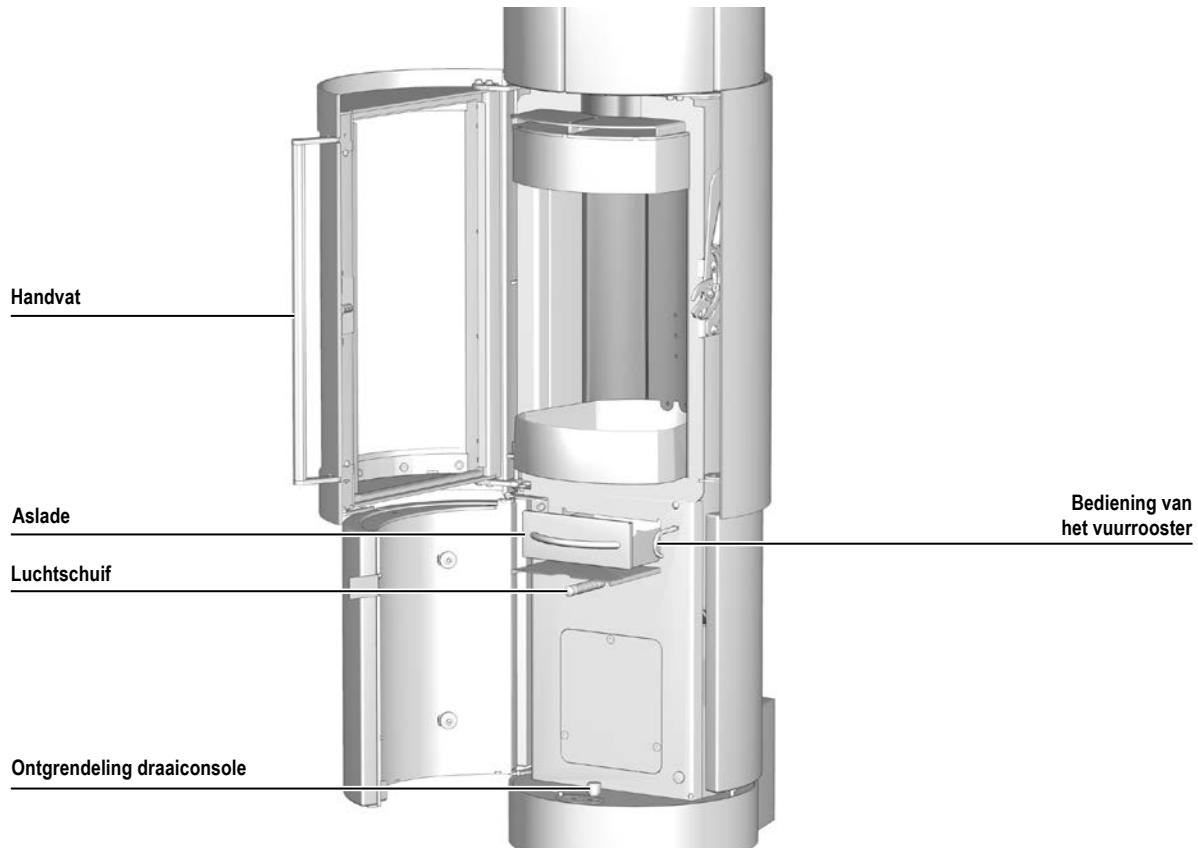


MILIEU!

De informatie bij deze aanduiding gaat over hoe de kachel veilig en ecologisch te gebruiken, en over de milieuwetgeving.

NL

2. Bedieningselementen



3. Veiligheidsafstanden

De vermelde veiligheidsafstanden zijn van toepassing voor brandbare bouwmaterialen of bouwcomponenten met brandbare bestanddelen met een warmtegeleidingsweerstand $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$. Bij bijzonder temperatuurgevoelige materialen zoals bijv. glas kunnen grotere afstanden nodig zijn.

90 cm voor en 50 cm naast de kachel mogen zich in het stralingsbereik van het venster van de verbrandingsruimte geen brandbare of warmtegevoelige materialen bevinden (zoals bijvoorbeeld meubelen, houten of kunststoffen bekledingen, gordijnen, enz.) (fig. 1).

Buiten het stralingsbereik van de ruit van de verbrandingskamer dient aan de zijden een afstand van 20 cm en aan de achterzijde een afstand van 17 cm van de kachel (fig. 1) alsmede boven de kachel een afstand van 55 cm (fig. 2) ten opzichte van brandbare resp. warmtegevoelige materialen in acht te worden genomen.

Rondom de rookafvoerdeleitung (muur of plafond) mag zich binnen een radius van 20 cm geen brandbaar resp. temperatuurgevoelig materiaal bevinden.

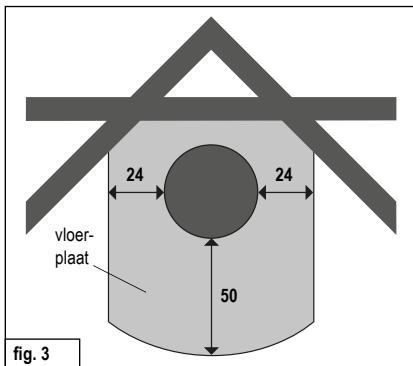
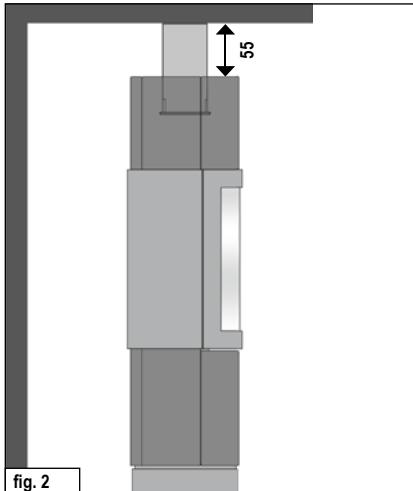
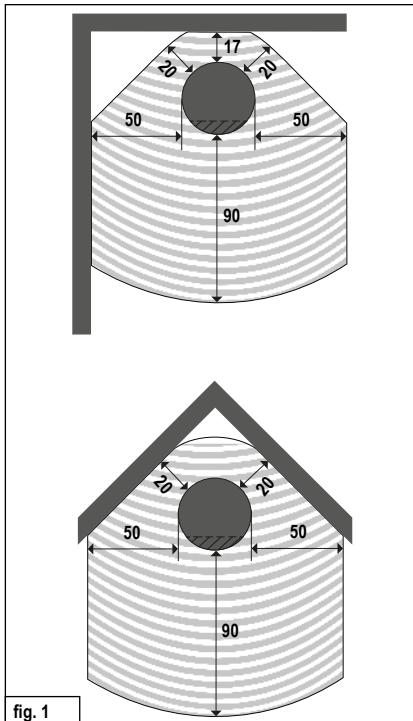


WAARSCHUWING!

Wanneer de vloerbekleding uit brandbare materialen bestaat (zoals hout, laminaat of tapijt), verplicht de brandreglementering u om een onbrandbare vloerplaat te leggen (uit tegels, veiligheidsglas, leisteen of staal).

De vloerplaat moet vooraan minstens 50 cm en langs de zijkanten minstens 24 cm onder de kachel uitkomen (fig. 2).

Weergave van de veiligheidsafstanden zonder draaifunctie. Indien een bodem-plaat noodzakelijk is, moet de afmeting ervan worden aangepast aan het draaibare gedeelte van de haard (fig. 3).



Afmetingen in cm

NL

4. Meervoudige bezetting bij autonoom gebruik

De autonoom gebruikte Elvas kan onder volgende voorwaarden op meervoudig bezette schoorstenen worden aangesloten:



OPGELET!

Een meervoudige aansluiting is volgens de geldige nationale en regionale voorschriften toegestaan.

Alle aangesloten stookplaatsen moeten in dezelfde ruimte staan waar het ventilatiesysteem wordt gebruikt en voor verluchting zorgt.

De drukverhoudingen in de inlaatopeningen voor de verbrandingsluchtkanalen zijn identiek. Drukschommelingen onder invloed van wind zijn te vermijden.

Wanneer aangesloten op een schoorsteenuitlaat moet u een toelating aanvragen om hier meerdere stookplaatsen voor vaste brandstoffen op te mogen aansluiten.

5. Brandstofhoeveelheden en verwarmingsvermogen

De hoeveelheid brandstof die u in de kachel legt, is bepalend voor het verwarmingsvermogen. Vul telkens maximaal 1,5 kg brandstof aan. De maximale vulhoogte van de brandstof in de vuurhaard bedraagt 20 cm. Wanneer u deze hoeveelheid overschrijdt, bestaat gevaar voor oververhitting. De kachel kan dan beschadigd raken en er kan brand in ontstaan.



TIP!

Met een totaal van 1,2 kg brandhout met een lengte van max. 20 cm en een verbrandingstijd van ongeveer 45 minuten verkrijgt u een vermogen van ongeveer 5 kW.

De Elvas is een kachel voor niet-continu gebruik. Vul daarom telkens maar één laag brandstof bij.

5.1 Houtbriketten

U kunt met uw Elvas ook houtbriketten conform DIN 51731 Hb2 of met een gelijkwaardige kwaliteit verbranden. Houd er alstublieft rekening mee, dat houtbriketten tijdens het branden aan volume toenemen. Reduceer de hoeveelheid brandbaar materiaal afhankelijk van de verwarmingswaarde van de houtbriketten met ca. 10-20% ten opzichte van de aangegeven hoeveelheid voor kachelhout. De instelling van de bedieningselementen en het gebruik zijn identiek met de verbranding van kachelhout.

6. Bediening van het draaiplateau

De Elvas heeft een maximale draaiingshoek van 120 graden, die u in 15 standen vast kunt zetten.

Ontgrendel de draaiconsole door kort op knop A te drukken en draai de Elvas in de gewenste positie. Kort voor het bereiken van de eindstand drukt u nogmaals op knop A en door een beetje aan de haard te draaien vergrendelt deze weer.

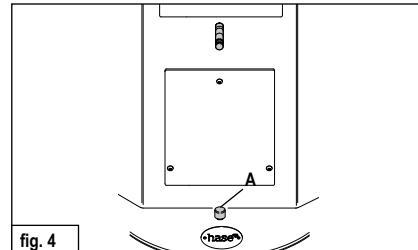


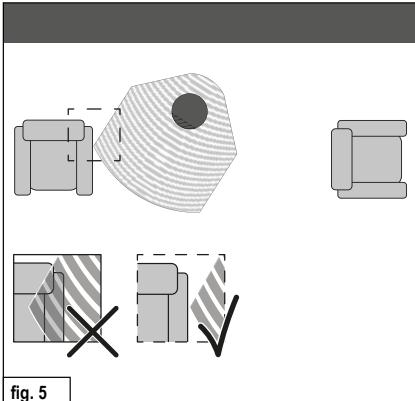
fig. 4



WAARSCHUWING!

Om veiligheidsredenen de houtkachel nooit tijdens het aanmaken draaien!

In het gehele draaigebied gelden de veiligheidsafstanden (stralingsgebied) ten opzichte van brandbare materialen.



7. Eerste gebruikname



TIP!

Tijdens het transport tot bij u thuis kan zich condensaatvocht binnenin de kachel verzamelen. In bepaalde omstandigheden kan dit leiden tot het lekken van water uit de kachel of de rookbuizen. Droog in dat geval de vochtige plekken onmiddellijk af.

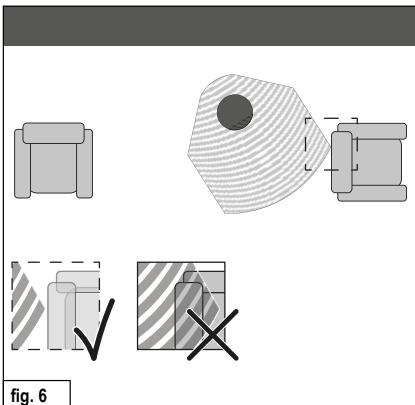
Het oppervlak van uw kachel wordt vóór het aanbrengen van de lak gezandstraald. Ondanks een zorgvuldige controle kan het niet uitgesloten worden dat wat van de stalen koeltjes die daarvoor gebruikt worden in de kachel achterblijven.



OPGELET!

Om gezondheidsredenen mag tijdens de eerste gebruikname niemand onnodig in de ruimtes in kwestie aanwezig zijn. Zorg voor een goede ventilatie en open vensters en buitendeuren. Gebruik indien nodig een ventilator om de lucht sneller te ververen.

Wanneer de maximale temperatuur bij het eerste gebruik nog niet bereikt werd, is het mogelijk dat er zich later nog een zekere geurontwikkeling voordeut.



TIP!

Om een mogelijke beschadiging te voorkomen, verzoeken wij u deze stalen koeltjes onmiddellijk met een stofzuiger te verwijderen.

Tijdens de eerste gebruikname van elke kachel komen door de hitteontwikkeling vluchtige bestanddelen vrij, die in de deklagen van de kachel, in de afsluitbanden en in de smeermiddelen zitten. Dit gaat ook gepaard met rook- en geurontwikkeling.

Dit gebeurt wanneer de temperatuur voor het eerst wordt opgedreven en houdt zo'n 4 tot 5 uur aan. Voeg om deze temperatuur te kunnen halen 25 % brandstof toe bovenop de in hoofdstuk 9 „Hout bijvoegen / Stoken met nominale capaciteit“ aanbevolen hoeveelheid.

8. Aanwakkeren

Tijdens het aanwakkeren kunnen hogere emissiewaarden voorkomen. Deze fase moet dan ook zo kort mogelijk gehouden worden.

De in tabel 1 beschreven instellingen van de afsluiters zijn aanbevelingen. Zij werden tijdens tests in overeenstemming met de norm uitgewerkt. U dient op grond van de weersomstandigheden en de trek van uw schoorsteen de afsluiters van uw Elvas aan de plaatselijke omstandigheden aan te passen.



TIP!

De Elvas mag enkel worden gebruikt met een gesloten deur. De deur van de stookruimte mag enkel worden geopend om hout bij te vullen.



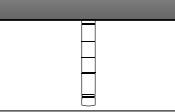
WAARSCHUWING!

Gebruik voor het aansteken nooit benzine, alcohol of andere brandbare vloeistoffen.



OPGELET!

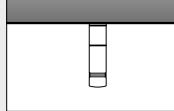
De handvat kan tijdens het gebruik heet worden. Beschermt uw handen tijdens het bijvullen van de kachel met de meegeleverde kachel handschoenen.

Aanwakkeren	
Procedure	Stand van de bedieningselementen
Schuif in aansteekpositie zetten.	Schuif compleet over de rode markering eruit trekken. 
Concentreer de achtergebleven assen en de eventueel onverbrande houtskool in het midden van de verbrandingsruimte.	
Open de vuurrooster.	Schuif van de vuurrooster trekken.
Plaats 4 kleine blokken hout met ca. Ø 3-6 cm. en in totaal max. 1 kg in het midden van de vuukamer en leg ze kruiselingen op elkaar. Hierop legt u ca. 0,5 kg houtspaanders en de aanmaakhulp.	
Steek het aanmaakmateriaal aan.	
Beëindigen van de aansteekfase zodra de brandstof volledig brandt.	Schuif zo ver indrukken totdat de rode markering niet meer zichtbaar is.
Vuurrooster sluiten.	Schuif van de vuurrooster induwen.

Tab. 1

9. Hout bijvoegen / Stoken met nominale capaciteit

Het bijvoegen van hout moet gebeuren wanneer de vlammen van de vorige verbranding pas gedoofd zijn.

Hout bijvoegen / Stoken met nominale capaciteit	
Procedure	Stand van de bedieningselementen
Verbrandingslucht instellen.	Zet de luchtschuif op markering 2. 
Vuurrooster sluiten.	Schuif van de vuurrooster induwen.
Twee blokken hout van in totaal ca. 1,2 kg met de kopzijde naar voren plaatzen. Slechts één laag brandbaar materiaal bijvullen.	

Tab. 2



OPGELET!

Let erop dat u de houtblokken met voldoende afstand (minstens 5 cm) ten opzichte van het raam van de vuurruimte in de haard plaatst.

10. Stoken met weinig vermogen (in het tussenseizoen)

U kunt het vermogen van uw Elvas door de hoeveelheid brandstof beïnvloeden.



TIP!
Reduceer de verbranding niet door een te lage luchtoevoer. Hierdoor is het mogelijk dat het hout onvolledig verbrandt en dat de opgestapelde gassen op een explosive wijze verbranden (met een zachte knal ontplffen).

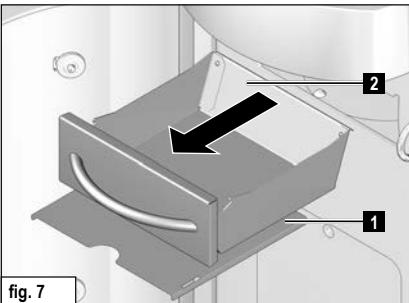


fig. 7

11. De aslade leegmaken

Maak de aslade alleen maar leeg wanneer de assen afgekoeld zijn. Tijdens het opnemen van de assen bevindt het deksel (fig. 7/1) zich onder de aslade (fig. 7/2).

Na verbranding blijven de minerale gedeelten van het hout (ca. 1 %) in de aslade achter.

Neem de aslade uit (fig. 7/2), samen met het deksel dat zich eronder bevindt (fig. 7/1). Maak de aslade leeg alvorens de as tot aan de bodemplaat van de verbrandingsruimte komt. Schuif het deksel (fig. 8/1) op de aslade zodat deze afgesloten is. De lichte as kan nu niet opvliegen en uw woning blijft schoon. Het weer inbrengen van de aslade geschiedt in omgekeerde volgorde.

Let erop dat de deksel van de aslade, als u hem op het asvak plaatst met de zijdelingse lussen naar beneden op de bodem van het asvak ligt.

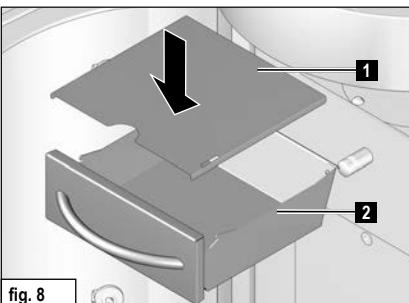


fig. 8

12. Reiniging van het keramische glas

Gebruik voor de reiniging de meegeleverde veiligheidshandschoen met extra lange mouw. Deze beschermt uw kleding tegen verontreinigingen.

Wij raden u een probaat en milieuvriendelijk reinigingsproces aan:

Neem een prop keukenrol of krantenpapier, bevochtig ze, dompel ze onder in de koude houtas, wrijf daarmee het venster in en veeg schoon met een droge prop.



TIP!
Gebruik voor deze reinigingsmethode uitsluitend as van gekloofd haardhout. Houtbriketten kunnen additieven bevatten, welke mogelijkwijze krassen in het oppervlak van de vitrokeramische ruit veroorzaken.

NL

Voor de reiniging kan tevens normale glasreiniger gebruikt worden. Om de afdichtingen en stalen oppervlakten te ontzien adviseren wij, de glasreiniger op een doek en niet onmiddellijk op de ruit te sputten.

13. Technische gegevens

Kachel Elvas, gecontroleerd volgens DIN-EN 13240 en Art. 15 a B-VG (Oostenrijk), mag enkel worden gebruikt wanneer de stookkamer dicht is. Voldoet aan de toelatingscriteria voor kamerluchtonafhankelijke verwarmingstoestellen op vaste brandstoffen van het Duits Instituut voor Bouwtechniek (DIBt). **Meervoudige aansluiting aan de schoorsteen is mogelijk, zie punt 4 Meervoudige bezetting bij autonoom gebruik.** DIBt toelatings-Nr.: Z-in aanvraag / Typ FC61x

Voor de afmetingen van de schoorsteen volgens EN 13384-1 / 2 gelden de volgende gegevens:

Verwarmingswaarden*	Hout	
Nominale warmtecapaciteit	5	kW
Thermisch vermogen ruimte	5,5	kW
Afgastemperatuur	225	°C
Nisbustemperatuur	270	°C
Uitlaatgas-massastroom	5,5	g/s
Minimum persdruk bij nominale verwarmingscapaciteit**	12	Pa
Rendement	81	%
CO- gehalte	1250	mg/Nm³
Fijnstof	19	mg/Nm³
OGC	111	mg/Nm³
NO _x	160	mg/Nm³
Minimum Verbrandingsluchttoevoer	21	m ³ /h

* Geteste waarden bij 13% O₂

** Extra toevoerdruk voor de verbrandingsluchtaansluiting met Hase-luchtsysteem: beneden= 2 Pa, achteren= 3 Pa

De op het typeplaatje aangegeven nominale verwarmingscapaciteit van **5 KW** is naargelang van de isolatie van het gebouw voldoende voor **12 - 60 m²** (onder voorbehoud).

Afmetingen:	Hoogte	Breedte	Diepte
Kachel	142 cm	39 cm	39 cm
Stookkamer	42 cm	20 cm	23 cm

Gewicht

¹Verbindingsstuk verticaal rookkanaal

152 kg

min. 33 cm

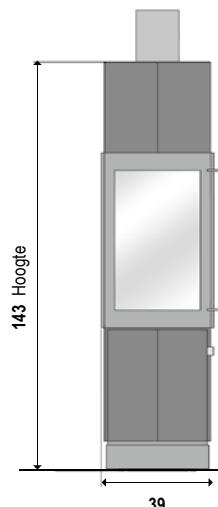
Diameter van het rookkanaal

15 cm

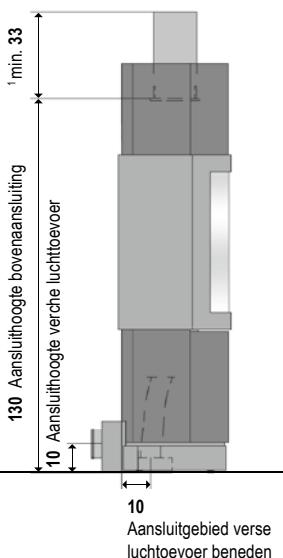
Buisdiameter van het Hase-ventilatiesysteem***

10 cm

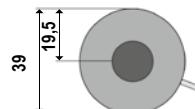
Vooraanzicht Elvas:



Zijaanzicht Elvas:



Bovenaanzicht Elvas:



Afmetingen in cm

*** Voor een afzonderlijke luchttoevoer in passiehuizen en bij onvoldoende luchttoevoer in de kamer waar de kachel staat.in de kamer waar de kachel staat.

**Přejeme Vám co nejvíce radosti
a mnoho krásných chvil strávených
u krbových kamen Hase.**

Vaše firma Hase

Obsah	strana
1. Úvodem	55
1.1 Vysvětlení varovných symbolů	55
2. Ovládací prvky	56
3. Bezpečnostní vzdálenosti	57
4. Vícenásobná připojení na komín při externím příslušnu vzduchu	58
5. Množství paliva a tepelný výkon	58
5.1 Dřevěné brikety	58
6. Otočná konzola	58
7. První uvedení do provozu	59
8. Zatápění	60
9. Přikládání / zatápění s jmenovitým výkonom..60	
10. Zatápění s malým výkonom (v přechodném období)	61
11. Vyprazdňování nádoby na popel	61
12. Čištění sklokeramické desky	61
13. Technické údaje	62
<hr/> Příloha <hr/>	
Datový list výrobku	84
Typový štítek	86
Značka osvědčení shody od DIBt	86
Energetický štítek	87

1. Úvodem

Tato kapitola obsahuje důležité pokyny k používání technické dokumentace ke krbovým kamnům. Texty byly sestavovány s největší péčí, přesto však uvítáme věcné podněty a upozornění na případné chyby.

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Vysvětlení varovných symbolů



VAROVÁNÍ!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí těžké poranění nebo smrt!



POZOR!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí škoda na majetku nebo poranění osob.



UPOZORNĚNÍ!

Zde naleznete další pokyny a užitečné informace.

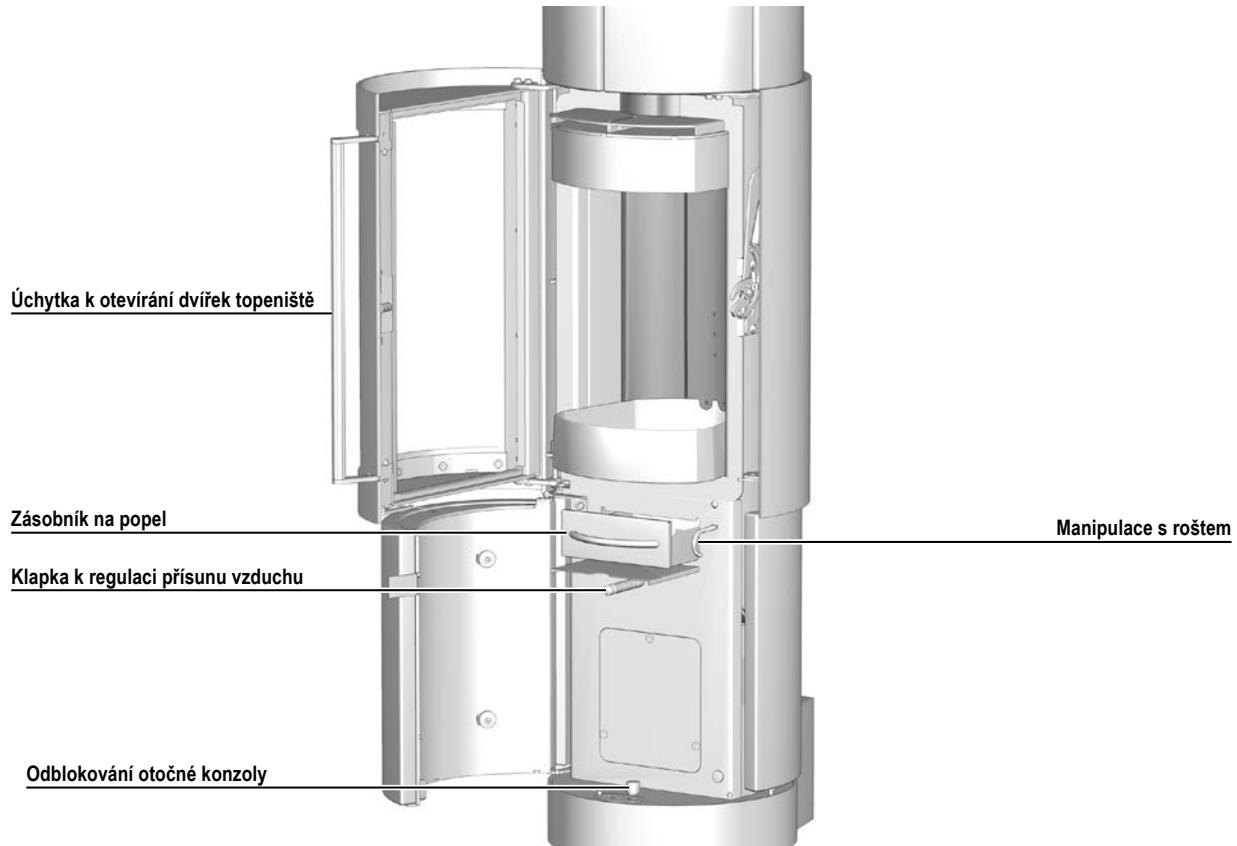


ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ!

Zde jsou uvedeny informace týkající se bezpečného provozu krbových kamen v souladu s předpisy o životním prostředí.

CZ

2. Ovládací prvky



3. Bezpečnostní vzdálení

Uváděné bezpečnostní vzdálenosti platí pro hořlavé látky nebo stavební prvky s hořlavými částmi a se součinitelem prostupu tepla $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$. U velmi hořlavých materiálů (např. plyn) je nutné dodržovat ještě větší vzdálenosti.

U hořlavých materiálů nebo materiálů citlivých na teplo (nábytek, obložení ze dřeva nebo plastů, závěsy atd.) musí být dodrženy tyto vzdálenosti:
V bezprostřední blízkosti skla topeníště (obr. 1): 90 cm před kamny a 50 cm vedle kamení.

Mimo ozařovaného prostoru okna ohniště se musí na stranách dodržet odstup 20 cm, za krbovými kamny 17 cm (obr. 1) a nad krbovými kamny 55 cm (obr. 2) od hořlavých nebo choulostivých materiálů.

V blízkosti napojení na kouřovod (stěna nebo strop místnosti) je bezpečná vzdálenost pro skladování hořlavých nebo citlivých látek alespoň 20 cm.



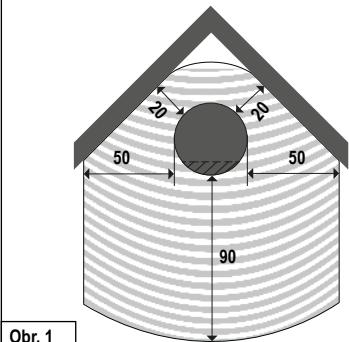
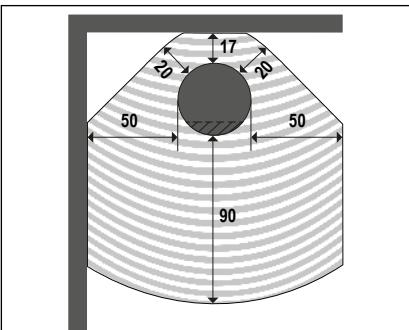
VAROVÁNÍ!

U hořlavé podlahové krytiny (např. dřevo, laminát, koberec) musí být kamna umístěna na podlahové desce z nehořlavého materiálu (např. dlažba, bezpečnostní sklo, ocelový plech atd.).

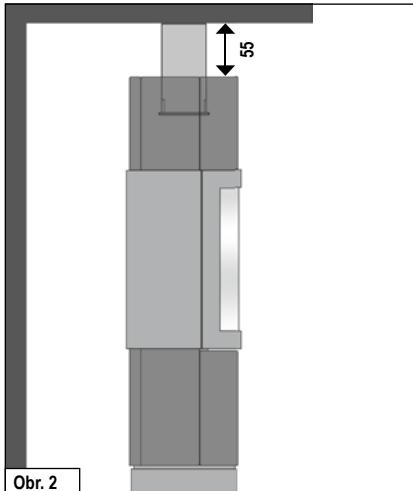
Rozměry desky musí být alespoň o 50 cm (vpředu) a 24 cm (po stranách) větší než je půdorys kamení (obr. 3).

Bezpečnostní vzdálenosti u kamení bez funkce otáčení. V případě nutnosti

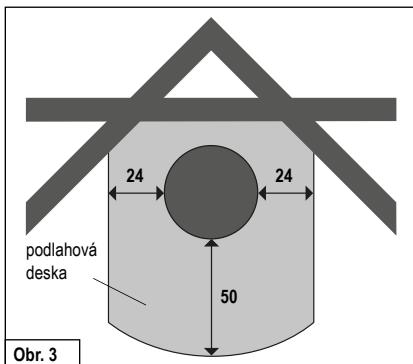
použití podkladní desky musí být její výška upravena podle otočného prostoru kamení (obr. 3).



Obr. 1



Obr. 2



Obr. 3

Rozměry jsou uvedeny v cm

CZ

4. Vícenásobná připojení na komín při externím přísunu vzduchu

Při provozu kamen s externím přísunem vzduchu (Elvas) je možné vícenásobné napojení na komín, pokud budou dodrženy níže uvedené požadavky:



POZOR!

Podle národních a regionálních předpisů je několikanásobné připojení ohnišť na pevná paliva přípustné.

Všechna připojená toopeniště musí být umístěna ve stejné obytné jednotce nebo v jednom místě působení klimatizačního zařízení.

Tlakové poměry musí být u všech vstupních vzduchových otvorů stejné (žádné kolísání tlaku vlivem větru!)

Komín, na který má být připojeno několik kamen na pevné palivo, musí být schválen k provozu při vícenásobném připojení.

5. Množství paliva a tepelný výkon

Tepelný výkon kamen závisí na množství příkládaného paliva. Do kamen nikdy nepříkládejte více než 1,5 kg paliva (nebezpečí přehřátí a poškození kamen!). Maximální výška naplnění palivem v ohništi činí 20 cm.



UPOZORNĚNÍ!

Přiložením polen o délce ca. 25 cm a hmotnosti max. 1,2 kg docílíte tepelného výkonu ca. 4,5 kW (doba hoření ca. 45 minut).

Krbová kamna Elvas jsou kamna určená ke spalování dřeva – příkládejte vždy jen jednu vrstvu polen!

5.1 Dřevěné brikety

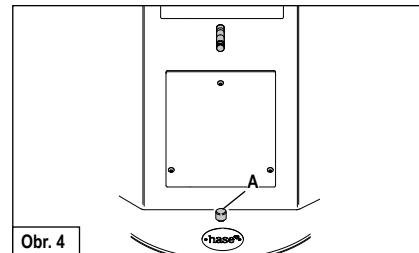
V krbových kamenech Elvas můžete spalovat i dřevěné brikety podle DIN 51731 H2 nebo jiné brikety ve srovnatelné kvalitě. Pozor: dřevěné brikety zvětšují při spalování svůj objem. Množství příkládaných briket musíte snížit v závislosti na výhřevnosti o ca. 10-20% v porovnání s poleny. Nastavení klapek a postup při zatápění je stejný jako při zatápění s poleny.

6. Otočná konzola

Krbová kamna Elvas jsou vybavena otočnou konzolou.

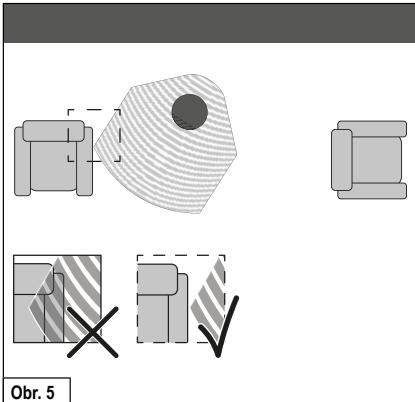
Konzolu můžete natáčet do požadované polohy stisknutím tlačítka A. Těsně před dosažením požadované polohy stiskněte opětovně tlačítko A – kamna se zablokuje v požadované poloze.

Krbová kamna Elvas lze otáčet až o 120°- nastavení kamen je možné v 15 polohách.



VAROVÁNÍ!

Dodržujte bezpečnostní vzdálenost k hořlavým materiálům! Z bezpečnostních důvodů se kamna nesmí otáčet za provozu!



Obr. 5

7. První uvedení do provozu



UPOZORNĚNÍ!

Během transportu se může uvnitř kamen tvořit kondenzát, který může z kamen nebo kouřovodu vytékat. Vlhká místa je nutné před uvedením kamen do provozu vysušit!

otevřete okna i dveře. Případně použijte ventilátor, který zajistí rychlejší výměnu vzduchu.

V případě, že nebude při prvním uvedení do provozu dosaženo maximální teploty, může se zápach objevit opakováně.

Povrch kamen se před lakováním upravuje otryská- ním. Kamna jsou před expedicí podrobena přísne kontrole, přesto však nelze vyloučit výskyt zbytků tryskacího materiálu.



UPOZORNĚNÍ!

Před uvedením kamen do provozu pečlivě vysaje případné zbytky tryskacích materi- álů!

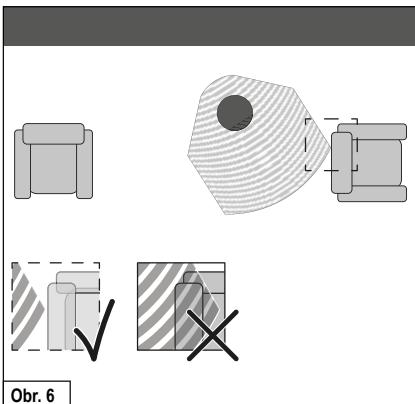
Při prvním uvedení kamen do provozu se z povrchu kamen, z těsnících prvků a použitého maziva mo- hou uvolňovat těkavé látky, dále nelze vyloučit vznik kouře příp. zápacu.

Při vyšších teplotách trvá tento „vypalovací“ proces ca. 4 – 5 hodin. Pro dosažení vyšších teplot doporučujeme zvýšit množství paliva doporučovaného v kap. 9 „Přikládání / topení a jmenovitý výkon“ o ca. 25%.



POZOR!

Při prvním uvedení krbových kamen do provozu („vypalování“) není ze zdravotních důvodů vhodné zdržovat se v místnosti. Zabezpečte dobré provětrávání a



Obr. 6

8. Zatápění

Při podpalování může vznikat větší množství emisí – doporučujeme proto tuto fázi co nejvíce zkrátit.

Polohy klapek popsáne v tabulce 1 (viz. obr.) jsou doporučované polohy, které byly zjištěny na základě praktických zkoušek. Poloha klapek u kamen Elvas musí být vždy upravena podle konkrétních povětrnostních podmínek a odtahu komína.



UPOZORNĚNÍ!

Krbová kama Elvas smí být provozována jen s uzavřenými dveřkami! Dveřka se smí otevřít jen při příkládání!



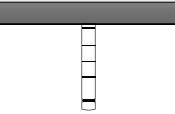
VAROVÁNÍ!

K podpalování nikdy nepoužívejte benzín, lít nebo jiné hořlavé kapaliny!



POZOR!

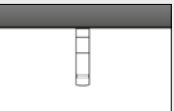
Rukojeť dveřek se může při provozu zahřát na vysokou teplotu. Při příkládání použijte přiloženou rukavici!

Zatápění	
Postup	Nastavení táhla
Nastavte klapku do polohy pro zatápění.	Vytáhněte táhlo na regulaci vzduchu až po červenou značku. 
Zbylý popel a příp. zbylé uhlíky shrňte na hromádku.	
Otevřete rošt.	Vytáhněte táhlo roštu.
Přiložte křížem 4 malých polínek o průměru ca. 3-6 cm (max. 1 kg) podle obrázku. Na polínka položte ca. 0,5 kg menších dřívěk a podpalovací pomůcku.	
Takto připravenou hranici podpalte.	
Hranice musí viditelně hořet.	Táhlo na regulaci vzduchu zasuňte zpět tak, aby červená značka zmizela.
Uzavřete rošt.	Táhlo roštu zasuňte zpět.
Tab. 1	

9. Příkládání / zatápění s jmenovitým výkonem

Do kamen příkládejte další topivo až v okamžiku, kdy předchozí otop dohoří.

Příkládání / zatápění s jmenovitým výkonem

Postup	Nastavení táhla
Nastavte přívod vzduchu.	Táhlo do polohy 2. 
Zavřete rošt.	Zasuňte táhlo roštu zpět do původní polohy.
Přiložte 2 polínka (celkem ca. 1,2 kg) tak, aby jejich čelní plocha směřovala k dveřkům kamen. Příkládejte vždy jen jednu vrstvu!	

Tab. 2



POZOR!

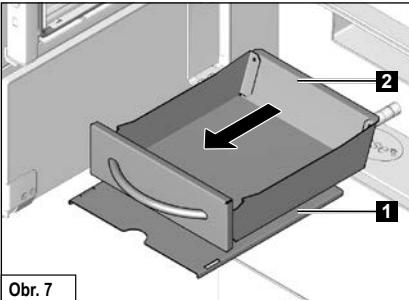
Polínka vkládejte tak, aby se nedotýkala skla dveřek (vzdálenost min. 5 cm)!

10. Zatápění s malým výkonem (v přechodném období)

Teplý výkon kamen Elvas můžete ovlivnit množstvím přikládaného paliva.

i UPOZORNĚNÍ!

Spalování nikdy neregulujte snížením přísnu vzduchu. Malý přísn u vzduchu má za následek nedokonalé spalování dřeva, kromě toho hrozí exploze nashromážděných dřevních plynů!



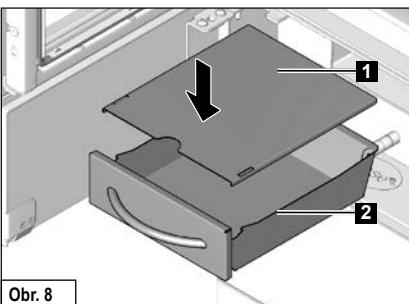
11. Vyprázdnování nádoby na popel

Popel vysypávejte z nádoby jen ve zcela vychladnutém stavu: za provozu kamen se kryt (obr. 7/1) nachází pod zásobníkem na popel (obr. 7/2).

V zásobníku zůstávající minerální zbytky po spalování dřeva (ca. 1%).

Zásobník na popel vyjměte společně s krytem. Zásobník vyprázdněte průběžně – nesmí být přeplněn uhlíky! Poté nasuňte kryt na popelník tak, aby byl popelník úplně uzavřen (obr. 8/1). Lehký popel tak nemůže uniknout do obytných prostorů. Vyprázdněný popelník zasuňte do kamen v opačném pořadí.

Pozor: kryt popelníku musí při zasouvání doléhat bočními lištami ke spodní části (obr. 8/1).



12. Čištění sklokeramické desky

K čištění používejte přiloženou ochrannou rukavici s dlouhým rukávem, chráněte tak oděv před znečištěním.

Pro čištění skla doporučujeme účinný a ekologický postup: Navlhčete hrst novinového papíru, namočte tento vlhký papír do studeného dřevěného popela a znečištěné sklo takto otírejte. Na závěr sklo dočistěte suchým novinovým papírem.

i UPOZORNĚNÍ!

Používejte jen dřevěný popel z polení! Dřevěné brikety mohou obsahovat chemické přídavky, které by mohly povrch skla poškodit

K čištění skla můžete použít i běžné čisticí prostředky na sklo. Na ochranu těsnících prvků a ocelového povrchu pláště doporučujeme nastříkat čisticí prostředek nejdříve na suchou látku, nikoli přímo na sklo.

13. Technické údaje

Krbová kama Elvas (testována podle DIN-EN 13240 a čl. 15 a B – VG (Rakousko) smí být provozována jen s uzavřeným topeništěm (tento provoz splňuje požadavky na nezávislá topeniště podle DIBt). Vícenásobné napojení na komín je povoleno – viz bod 4. Vícenásobná připojení na komín při externím přísunu vzduchu.

Povolení podle DIBt č.: Z-v jednání / typ FC61x

Kritéria pro posouzení komína podle EN 13384 – část 1 / 2:

Informace o výkonu*	Polena	
Jmenovitý výkon	5	kW
Teplovzdušný výkon	5,5	kW
Teplota spalin	225	°C
Teplota spalinového hrda	270	°C
Hmotnostní tok spalin	5,5	g/s
Minimální tah při jmenovitém tepelném výkonu**	12	Pa
Účinnost	81	%
Obsah CO	1250	mg/Nm³
Prach	19	mg/Nm³
OGC	111	mg/Nm³
NO _x	160	mg/Nm³
Minimální přísun spalovacího vzduchu	21	m ³ /h

* Testovací hodnoty při 13 % O₂

** Potřeba přídavného dopravního tlaku pro připojení spalovacího vzduchu s vzduchovým systémem Hase: dole = 2 Pa, vzadu = 3 Pa

Jmenovitý výkon kamen 5 kW, který je uvedený na typovém štítku, postačuje v závislosti na tepelné izolaci budovy na vyhřátí 12 až 60 m² (bez záruk).

Rozměry:	výška	šířka	hloubka
Kama	142 cm	39 cm	39 cm
Topeniště	42 cm	20 cm	23 cm

Hmotnost kamen

152 kg

[†] vertikální spojovací kus kouřovodu

min. 33 cm

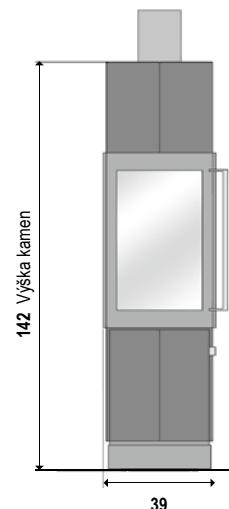
Průměr kouřovodu

15 cm

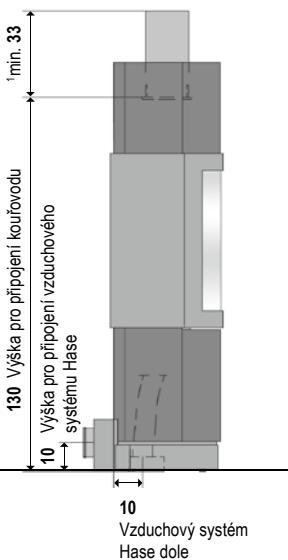
Průměr trubky vzduchového systému Hase***

10 cm

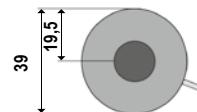
Přední pohled Elvas:



Boční pohled Elvas:



Pohled shora Elvas:



Rozměry v cm

*** Pro oddělený přísun vzduchu u nízkoenergetických domů a klimatizačních systémů

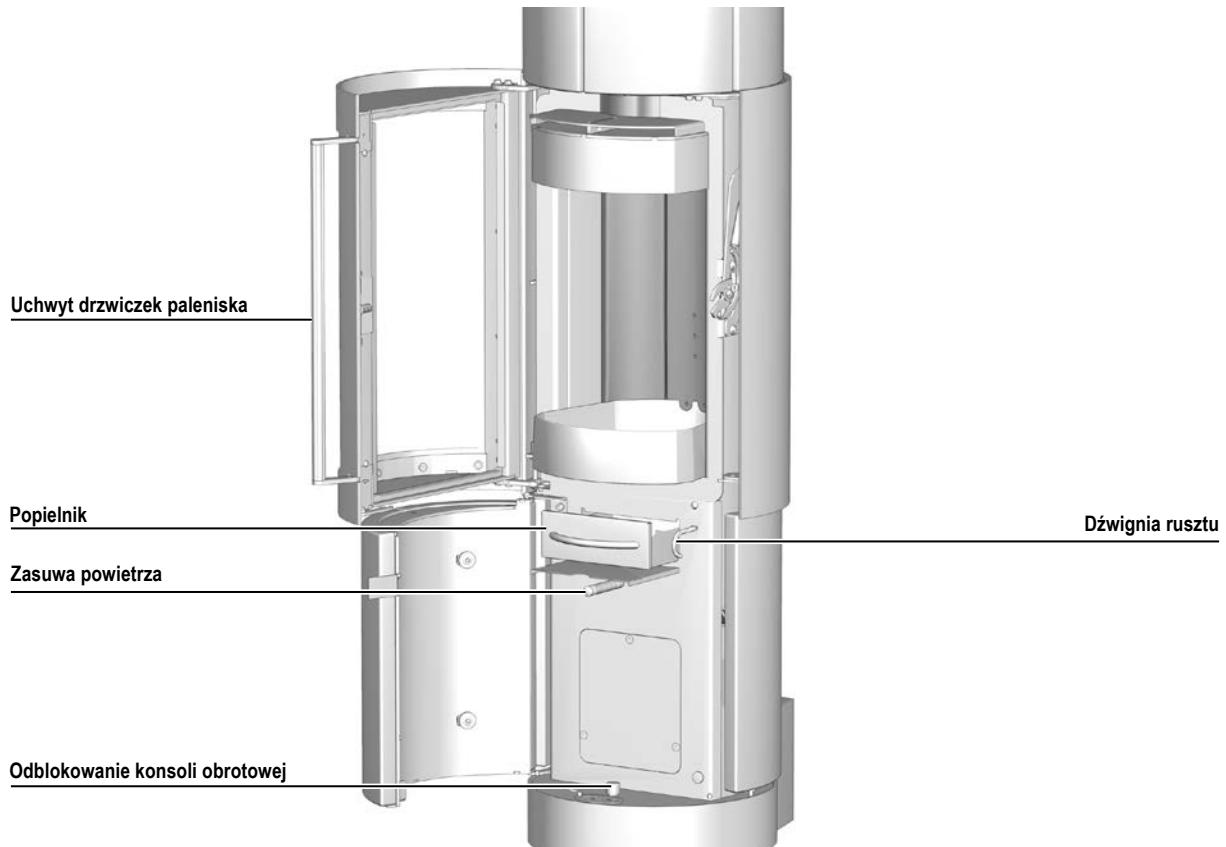
**Przy użytkowaniu Państwa pieca kominkowego życzymy Państwu:
Radości przy ogniu i czasu na satysfakcję z
przyjemnie mijających chwil.**

My, z firmy Hase

Treść	Strona	
1. Uwagi ogólne	65	1. Uwagi ogólne
1.1 Definicje i wskazówki ostrzegawcze	65	Akapat ten zawiera ważne wskazówki odnośnie użytkowania tej dokumentacji technicznej. Niniejszy tekst został opracowany z największą starannością. Pomimo to będąemy Państwu bardzo wdzięczni za wskazówki i informacje o błędach.
2. Elementy obsługowe	66	
3. Odstępy bezpieczeństwa	67	
4. Przyłącza wielokrotne przy zewnętrzny dopływ powietrza do paleniska	68	© Hase Kaminofenbau GmbH
5. Ilość paliwa i wydajność grzewcza	68	
5.1 Brykiety drzewne	68	1.1 Definicje i wskazówki ostrzegawcze
6. Obsługa konsoli obrotowej	68	 OSTRZEŻENIE! Ten symbol ostrzega przed możliwą sytuacją niebezpieczną. Nieprzestrzeganie tego ostrzeżenia może być przyczyną poważnych zranień albo nawet prowadzić do śmierci.
7. Pierwsze uruchomienie	69	
8. Rozpalanie ognia	70	 OSTROŻNIE! Ten znak wskazuje na możliwą niebezpieczną sytuację. Nieprzestrzeganie może spowodować szkody rzeczowe albo zranienie osób.
9. Dokładanie / ogrzewanie z mocą nominalną	70	
10. Ogrzewanie z mniejszą mocą cieplną (podczas okresów przejściowych)	71	
11. Opróżnianie popielnika	71	
12. Czyszczenie szyby ceramicznej	71	
13. Dane techniczne	72	
Załącznik		
Karta produktu	84	 WSKAZÓWKA! Tutaj znajdą Państwo dodatkowe wskazówki i informacje użytkowe.
Tabliczka znamionowa	86	
Znak zgodności DIBt (Niemiecki Instytut Techniki Budowlanej)	86	 ŚRODOWISKO NATURALNE! Tak oznaczone miejsca informują o bezpiecznej i przyjaznej dla środowiska naturalnego pracy o przepisach ochrony środowiska.
Etykieta efektywności energetycznej	87	

PL

2. Elementy obsługowe



3. Odstępy bezpieczeństwa

Podane odstępy bezpieczeństwa odnoszą się do materiałów palnych albo części budowlanych z elementami palnymi i posiadającymi współczynnik przenikania $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$. W przypadku szczególnie wrażliwych materiałów takich, jak szkło wymagane mogą być większe odstępy.

Do materiałów wrażliwych na temperatury (np. meble, drewno albo pokrywy tworzyw sztucznych, zasłony itd.) należy zachować następujące odstępy: w obszarze promieniowania szyby paleniska (rys. 1): 90 cm z przodu i 50 cm obok pieca kominkowego.

Poza obszarem promieniowania szyby paleniska należy z boku zachować 20 cm, za piecem kominkowym 17 cm (rys. 1) oraz ponad piecem 55 cm (rys. 2) odstęp do materiałów łatwopalnych lub wrażliwych na temperatury.

W zakresie przyłącza rury dymnej (ściana albo sufit) w promieniu 20 cm nie może znajdować się żaden palny albo wrażliwy na temperatury materiał.

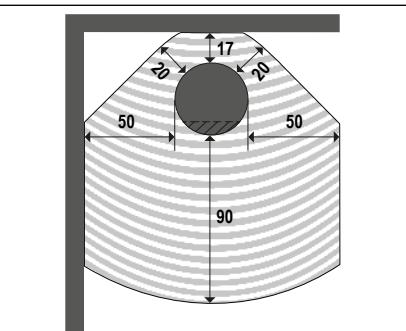


OSTRZEŻENIE!

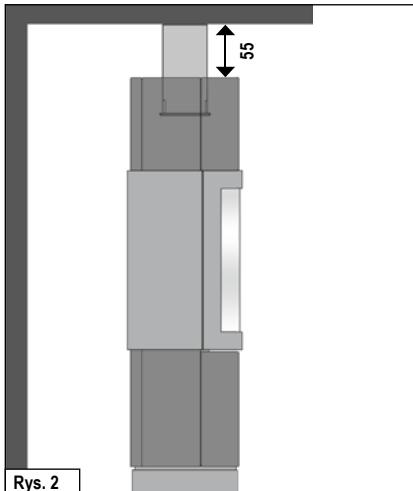
W przypadku palnych materiałów podłogowych (np. drewno, laminat, dywan) obowiązuje montaż płyty podłogowej z niepalnego materiału (np. płytki, szkło bezpieczne, łupki, blacha stalowa).

Płyta podłogowa musi sięgać z przodu przynajmniej 50 cm poza obrrys pieca a bocznie o przynajmniej 24 cm (rys. 3).

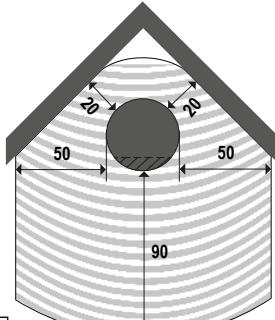
Przedstawienie odstępów bezpieczeństwa bez funkcji obrotu. Jeśli miałaby być wymagana płyta podłogowa, to jej wielkość musi być dopasowana do zakresu obrotu pieca kominkowego (rys. 3).



Rys. 1



Rys. 2



Rys. 3

PL

Wszystkie dane w cm

4. Przyłącza wielokrotne przy zewnętrzny dopływie powietrza do paleniska

W przypadku zaopatrzenia pieca kominkowego Elvas w powietrze niezależne od pomieszczenia możliwe jest wielokrotne podłączenie rur dymnych do komina przy spełnieniu następujących wymogów:



OSTROŻNIE!

Wielokrotne przyporządkowanie jest dozwolone przez obowiązujące przepisy krajowe i regionalne.

Wszystkie przyłączone paleniska muszą znajdować się w tym samej jednostce użytkowej lub w tym samym obszarze instalacji wentylacyjnej.

Otwory wejściowe czerpiące powietrze znajdują się w tych samych warunkach ciśnieniowych - należy unikać wahań ciśnienia.

Przy podłączeniu do komina LAS/LAF musi on posiadać dopuszczenie do wielokrotnych przyłączy palenisk na paliwo stałe.

5. Ilość opału i wydajność grzewcza

To, jaką wydajność Państwo osiągacie zależy od tego, ile paliwa zostanie podłożone do pieca. Prosimy uważać, żeby podkładać do pieca, nie więcej, niż maksymalnie 1,5 kg paliwa. Maksymalny poziom paliwa w komorze spalania wynosi 20 cm. Przy większej ilości istnieje niebezpieczeństwo przegrzania. Może dojść do uszkodzenia pieca kominkowego albo pożaru komina.



WSKAZÓWKA!

Jeśli podłożycie Państwo 1,2 kg polan o długości maks. 20 cm, to zostanie osiągnięta moc cieplna ok. 4,5 kW przy czasie spalania 45 min.

Piec kominkowe Elvas są przeznaczone do spalania drewna, prosimy podkładać tylko jedną warstwę polan.

5.1 Brykiety drzewne

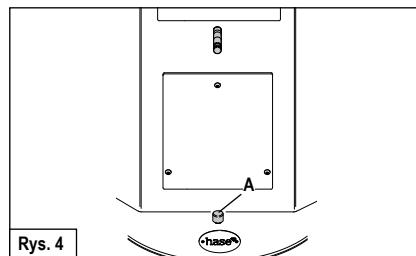
W nabytych przez Państwa piecach kominkowych Elvas możecie Państwo palić brykietami wg DIN 51731 Hb2 albo brykietami równorzędnej jakości. Prosimy pamiętać, że brykiety drewniane pęcznią podczas spalania. Ilość paliwa prosimy zredukować w zależności od kaloryczności brykietów o 10-20% w porównaniu do ilości drewna lępanego. Ustawienie elementów obsługowych oraz sposób postępowania są analogiczne do palenia polanami lępanymi.

6. Obsługa konsoli obrotowej

Piece kominkowe Elvas są standardowo wyposażone w konsolę obrotową.

Proszę odblokować konsolę poprzez krótkie naciśnięcie przycisku A i przekręcić Elvas do żądanej pozycji, na krótko przed osiągnięciem żądanej pozycji ponownie przycisnąć przycisk A i poprzez lekki obrót zablokować piec.

Elvas posiadają maksymalny kąt obrotu wynoszący 120 stopni, który można ustawać w 15-stopniowych odstępach.

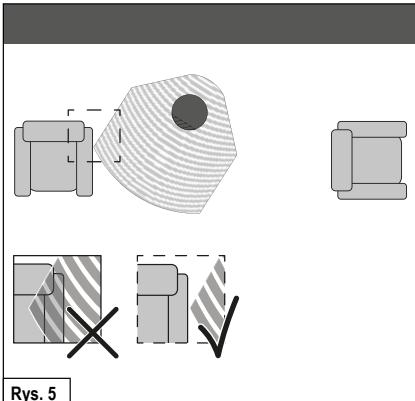


Rys. 4



OSTRZEŻENIE!

Przestrzegać odstępów bezpieczeństwa do materiałów palnych! Ze względów bezpieczeństwa nigdy nie obracać pieca podczas palenia!



Rys. 5

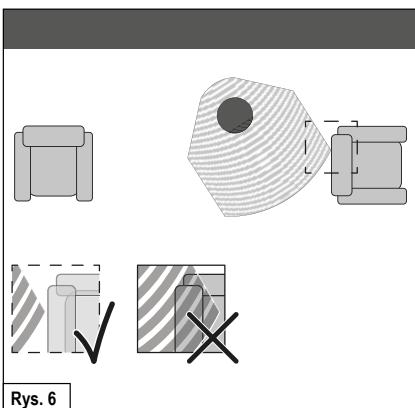
7. Pierwsze uruchomienie



WSKAZÓWKA!

Podczas transportu może zebrać się we wnętrzu pieca wilgoć kondensacyjna, która w niektórych warunkach może doprowadzić do wystąpienia wody w piecu albo przy rurach dymowych. Proszę niezwłocznie wysuszyć wilgotne miejsca.

Przed położeniem farby powierzchnia Państwa pieca kominkowego jest piaskowana. Podczas ustawiania Państwa pieca kominkowego, pomimo starannej kontroli, mogą odrywać się pozostałości i wypadać.



Rys. 6



WSKAZÓWKA!

Aby uniknąć możliwych szkód proszę natychmiast zebrać stalowe kulki odkurzaczem.

Z powodu działania gorąca dochodzi przy pierwszym uruchomieniu pieca kominkowego do uwolnienia lotnych substancji z powłoki malarskiej pieca, taśm uszczelniających i smarów oraz wystąpienia dymu i zapachów.

Przy zwiększonej temperaturze proces ten trwa jednorazowo ok. 4 do 5 godzin. Aby osiągnąć podwyższoną temperaturę spalania, proszę o zwiększenie zalecanej w rozdziale 9 „Dokładanie/ogrzewanie z mocą nominalną” ilości opału o ok. 25 %.



OSTROŻNIE!

Aby zapobiec uszczerbkom na zdrowiu, nie należy podczas tej procedury bez zbędnej potrzeby przebywać w danym pomieszczeniu. Proszę zadbać o dobrą wentylację, otworzyć okna i drzwi zewnętrzne. Jeśli to konieczne proszę użyć wentylatora w celu szybszej wymiany powietrza.

Jeśli przy pierwszym grzaniu temperatura maksymalna nie zostanie osiągnięta to później przez krótki okres czasu może wystąpić jeszcze dymienie.

8. Rozpalanie ognia

Podczas fazy rozpalania mogą wystąpić zwiększone emisje, dlatego faza ta powinna być możliwie najkrótsza.

Opisane w Tabeli 1 (patrz rys. z prawej) ustawienia szybra są zaleceniami, które zostały ustalone przy badaniach normatywnych. W zależności od warunków pogodowych i ciągu kominka proszę dopasować położenie zasuw Państwa pieca kominkowego Elvas do panujących warunków.



WSKAZÓWKA!

Piece kominkowe Elvas mogą pracować tylko gdy drzwiczki pieca kominkowego są zamknięte. Drzwiczki paleniska można otwierać tylko do podkładania opału



OSTRZEŻENIE!

Do rozpalania nigdy nie używać benzyny, spirytusu albo innych palnych cieczy.



OSTROŻNIE!

Podczas pracy pieca uchwyty drzwiówka może być gorący. Proszę chronić ręce podczas podkładania dołączonymi rękawiczkami.

Rozpalanie ognia	
Sposób postępowania	Pozycje elementów obsługowych
Ustawić zasuwę powietrza w pozycji rozpalania.	Zasuwę powietrza całkowicie wyciągnąć poza czerwone oznakowanie.
Pozostały popiół i ewentualnie niedopalony węgiel drzewny ułożyć na środku paleniska.	
Otworzyć ruszt.	Suwak rusztu wyciągnąć.
Ułożyć 4 małe polan ok. Ø 3-6 cm całkowitej maks. masie. 1 kg po środku paleniska na krzyż, jedno na drugim. Na nie położyć ok. 0,5 kg drzazg i rozpalkę. Zapalić rozpalkę.	
Faza rozpalania jest zakończona, jak tylko opał całkowicie się zapalił.	Zasuwę powietrza wcisnąć tak daleko, aż czerwone oznakowanie nie będzie już widoczne.
Zamknąć ruszt.	Wsunąć suwak rusztu.

Tabl. 1

9. Dokładanie / ogrzewanie z mocą nominalną

Podkładać należy wtedy, gdy plomienie poprzedniej porcji drewna właśnie zgasiły.

Dokładanie / ogrzewanie z mocą nominalną	
Sposób postępowania	Pozycje elementów obsługowych
Ustawić dopływ powietrza do spalania.	Szyber ustawić na znaczniku 2.
Zamknąć ruszt.	Wsunąć suwak rusztu.
Dwa polana o wadze całkowitej 1,2 kg ułożyć tak, żeby stroną czolową skierowane były do przodu. Podkładać tylko jedną warstwę opału.	

Tabl. 2

OSTROŻNIE!

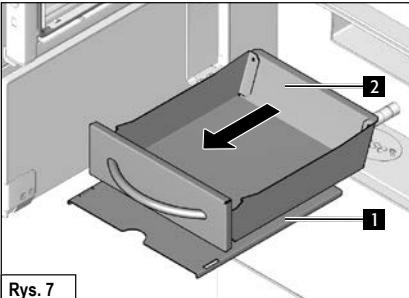
Proszę zwrócić uwagę na to, żeby polana układać z wystarczającym (min. 5 cm) odstępem od szyby paleniskowej.

10. Ogrzewanie z mniejszą mocą cieplną (podczas okresów przejściowych)

Wydajność cieplną pieca kominkowego Elvas można regulować podaną ilością opalu.

i WSKAŻÓWKA!

Proszę nie zmniejszać spalania poprzez zbyt mały dopływ powietrza. Podczas ogrzewania drewnem prowadzi to do niepełnego spalania i niebezpieczeństwwa wybuchowego spalenia nagromadzonych gazów drzewnych (wyfuknięcia).



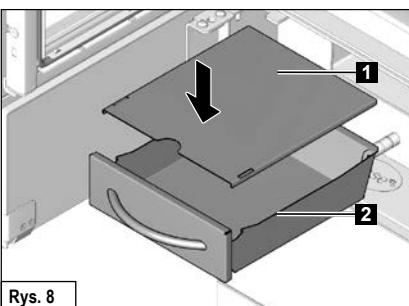
Rys. 7

11. Opróżnianie popielnika

Popiół należy opróżniać tylko po wystygnięciu. Podczas zbierania popiołu pokrywa (rys. 7/1) znajduje się pod szufladą popielnika (rys. 7/2).

Jako pozostałości spalania, mineralne elementy drewna (ok. 1 %) pozostają w popielniku.

Proszę wyjąć szufladę popielnika wraz ze znajdująjącą się poniżej pokrywą. Proszę uważać, żeby stożek popiołu nie urósł do podlogi paleniska. Proszę nasunąć pokrywę na szufladę popielnika tak, żeby została zamknięta (rys. 8/1). Lekki popiół nie będzie teraz się rozsypiał, a Państwa mieszkanie pozostanie czyste. Wkładanie popielnika odbywa się w odwrotnej kolejności. Należy uważać, żeby pokrywa popielnika przy wkładaniu była obrócona bocznymi szynami do spodu.(rys. 8.1).



Rys. 8

12. Czyszczenie szyby ceramicznej

Do czyszczenia prosimy używać dołączoną rękawicę ochronną z bardzo długim mankiem, który chroni Państwa odzież przed zabrudzeniem.

Polecamy Państwu sprawdzony i przyjazny dla środowiska sposób czyszczenia:

Proszę zmoczyć zmięty papier lub gazetę, zanurzyć w zimnym popiele drzewnym i przetrzeć nim szybę. Na koniec po prostu wytrzeć suchym papierem.

i WSKAŻÓWKA!

Do czyszczenia stosować popiół tylko z polan. Brykiety drzewne mogą zawierać dodatki, które mogą zarysować powierzchnię tworzywa szklasto-ceramicznego.

Do czyszczenia można używać także znajdującego się w handlu płynu do mycia szyb. W celu ochrony uszczelek i powierzchni stalowych zalecamy spryskanie płynem do szyb szmatki, a nie bezpośrednio na szyby.

**Želáme Vám čo najviac radosti
a mnoho krásnych chvíľ strávených
pri krbovej piecke Hase.**

Vaša firma Hase

Obsah	strana
1. Úvod	75
1.1 Vysvetlenie varovných symbolov	75
2. Ovládacie prvky	76
3. Bezpečnostné vzdialosti	77
4. Viacnásobné napojenie na komín pri externom prívode vzduchu	78
5. Množstvo paliva a tepelný výkon	78
5.1 Drevnené brikety	78
6. Otočná konzola	78
7. Prvé uvedenie do prevádzky	79
8. Zakurovanie	80
9. Prikladanie / zakurovanie s nominálnym výkonom	80
10. Zakurovanie s malým výkonom (v prechodnom období)	81
11. Vyprázdňovanie nádoby na popol	81
12. Čistenie presklenia zo sklokeramiky	81
13. Technické údaje	82
 Príloha	
Údaje o produkte	84
Typový štítok	86
DIBt značka zhody	86
Štítok energetickej účinnosti	87

1. Úvod

Táto kapitola obsahuje dôležité pokyny pre používanie technickej dokumentácie. Texty boli vyhotovené s najväčšou starostlivosťou, napriek tomu však uvízame návrhy na zlepšenie a upozornenia na prípadné chyby.

© Hase Kaminofenbau GmbH

1.1 Vysvetlenie varovných symbolov



VAROVANIE!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. V prípade nerešpektovanie tohto varovania hrozí ťažké poranenie alebo dokonca smrť!



POZOR!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. Nerešpektovanie môže viesť ku škodám na majetku alebo k porananiu osôb!



UPOZORNENIE!

Tu nájdete ďalšie typy na používanie a užitočné informácie.

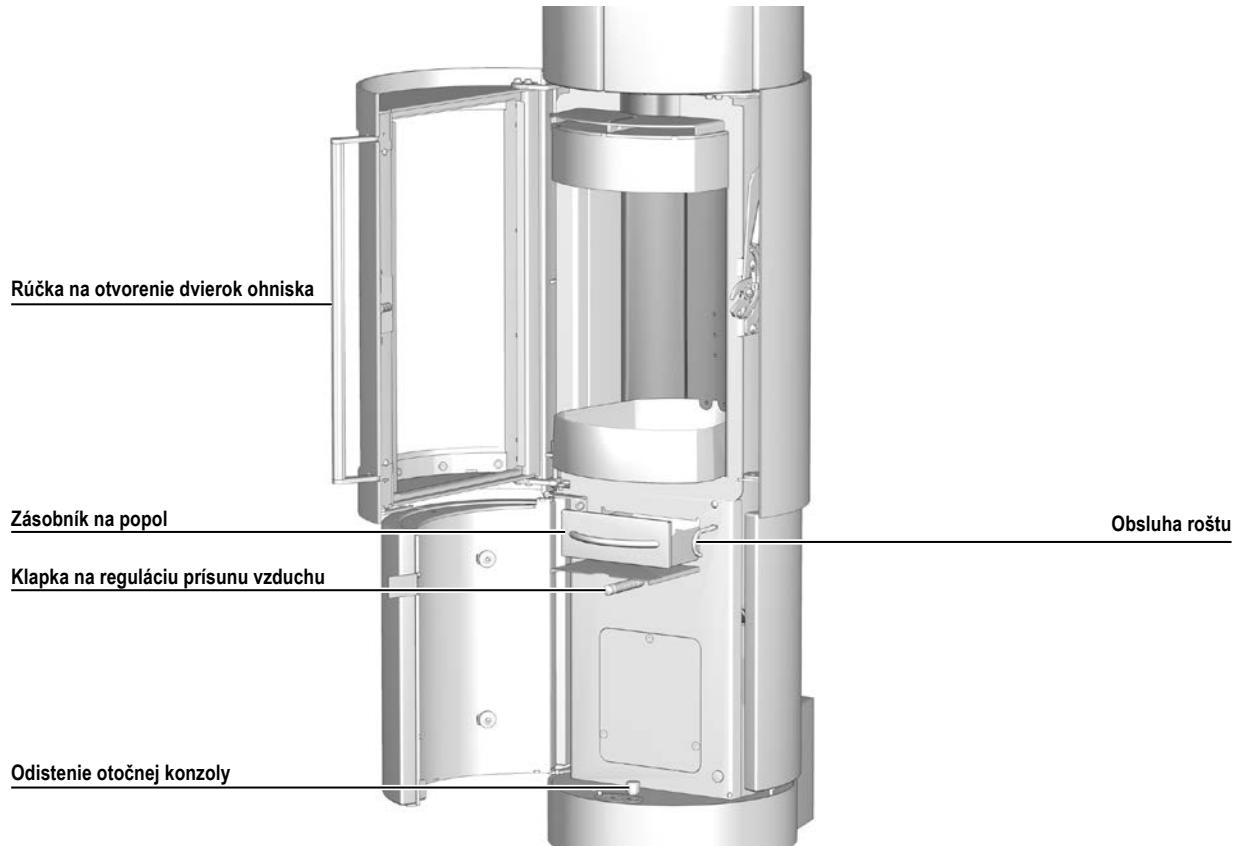


ŽIVOTNÉ PROSTREDIE!

Takto sú označené informácie týkajúce sa bezpečnej prevádzky krbovej pieky v súlade s predpismi o životnom prostredí.



2. Ovládacie prvky



3. Bezpečnostné vzdialenosť

Uvádzané bezpečnostné vzdialenosť platia pre horľavé látky alebo stavebné prvky s horľavnými časťami a s tepelným odporom $R \leq 6 \text{ m}^2\text{K/W}$. Pri veľmi horľavých materiáloch (napr. plyn) je nutné dodržiavať ešte väčšie vzdialenosť.

Pri horľavých materiáloch alebo materiáloch citlivých na teplo (nábytok, obloženie z dreva alebo plástu, závesy atď.) musia byť dodržané tieto vzdialenosť:

V bezprostrednej blízkosti skla ohniska (obr. 1): 90 cm pred pieckou a 50 cm vedľa piecky.

Mimo oblasti žiarenia skleneného okna krubu musí byť bočne dodržaný odstup 20 cm, za krubom 17 cm (obr. 1) a nad krubom 55 cm (obr. 2) od horľavých alebo citlivých materiálov.

V blízkosti napojenia na dymovod (stena alebo strop miestnosti) je bezpečná vzdialenosť pre skladovanie horľavých alebo citlivých látok aspoň 20 cm.



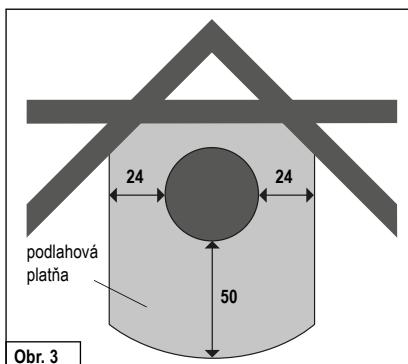
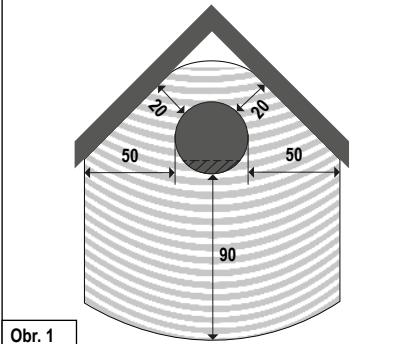
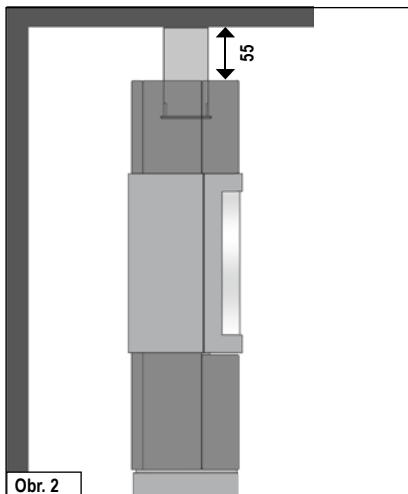
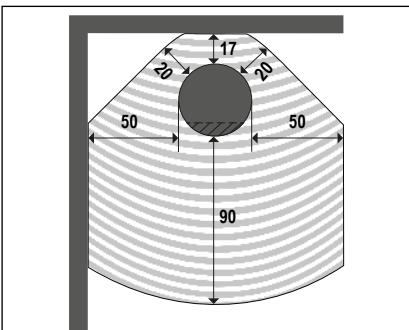
VAROVANIE!

Pri horľavých podlahových krytinách (napr. drevo, laminát, koberec) musí byť piecka umiestnená na podlahovej platni z nehorľavého materiálu (napr. dlažba, bezpečnostné sklo, oceľový plech atď.).

Rozmery platne musia byť aspoň o 50 cm (vpredu) a 24 cm (po stranach) väčšie než je pôdorys piecky (obr. 3).

Zobrazené bezpečnostné vzdialenosť sú uvedené bez otáčania krbovej piecky. Ak

bude nutné použiť podkladovú platňu, musí byť jej veľkosť upravená podľa polomeru otáčania piecky (obr. 3).



Rozmery sú uvedený v cm

4. Viacnásobné napojenie na komín pri externom prívode vzduchu

Pri prevádzke piecky s externým prívodom vzduchu (Elvas) je možné viacnásobné napojenie na komín, pokiaľ budú dodržané nižšie uvedené požiadavky:



POZOR!

Viacnásobné pripojenie na komín je prípustné podľa platných národných a regionálnych predpisov.

Všetky pripojené ohníská musia byť umiestnené v tej istej obytnnej jednotke alebo na jednom mieste pôsobenia klimatického zariadenia.

Tlakové pomery musia byť u všetkých vstupných vzduchových otvorov rovnaké (žiadne kolísanie tlaku vplyvom vetra!)

Komín, na ktorý má byť pripojené niekoľko pieiek na pevné palivo, musí byť schválený na prevádzku pre viacnásobné napojenie.

5. Množstvo paliva a tepelný výkon

Tepelný výkon piecky závisí na množstve prikladanejho paliva. Do piecky nikdy neprikladajte viac ako 1,5 kg paliva (nebezpečenstvo prehriatia a poškodenia piecky!). Maximálna výška plnenia paliva v spaľovacom priestore je 20 cm.



UPOZORNENIE!

Priložením polien o dĺžke cca 25 cm a hmotnosti max. 1,2 kg docielite tepelný výkon cca 4,5 kW (doba horenia cca 45 minút).

Krbové piecky Elvas sú piecky určené na spaľovanie dreva, prikladajte vždy len jednu vrstvu polien!

5.1 Drevené brikety

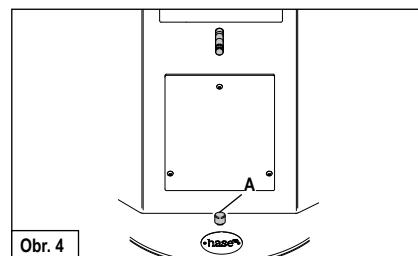
V krbových pieckach Elvas môžete spaľovať i drevené brikety podľa DIN 51731 Hb2 alebo iné brikety v porovnatelnej kvalite. Pozor: drevené brikety zväčšujú pri spaľovaní svoj objem. Množstvo prikladanych brikiet musíte znižiť v závislosti na výhrevnosti o cca 10-20% v porovnaní so štiepaným drevom. Nasťavanie klapiek a postup pri kúrení je rovnaký ako pri kúrení s polenami.

6. Otočná konzola

Krbové piecky Elvas sú vybavené otočnou konzolou.

Konzolu môžete natáčať do požadovanej polohy stlačením tlačidla A. Tesne pred dosiahnutím požadovanej polohy stlačte opäťovne tlačidlo A – piecka sa zablokuje v požadovanej polohe.

Krbové piecky Elvas je možné otáčať až o 120°, nastavanie piecky je možné v 15 polohách.



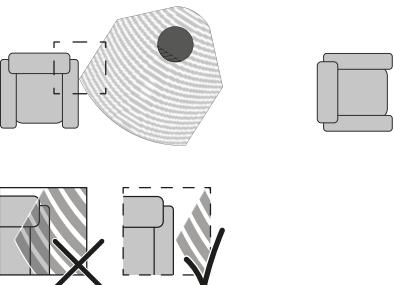
Obr. 4



VAROVANIE!

Dodržujte bezpečnostnú vzdialenosť od horľavých materiálov! Z bezpečnostných dôvodov sa piecka nesmie otáčať za prevádzky!

7. Prvé uvedenie do prevádzky



Obr. 5

UPOZORNENIE!

Počas prepravy sa môže vo vnútri piecky tvoriť kondenzát, ktorý môže vytekať z piecky alebo dymovodu. Vlhké miesta je nutné pred uvedením piecky do prevádzky vysušiť!

použite ventilátor, ktorý zaistí rýchlejšiu výmenu vzduchu.

V prípade, že nebude pri prvom uvedení do prevádzky dosiahnutá maximálna teplota, môže sa zápac objaviť opakovane.

UPOZORNENIE!

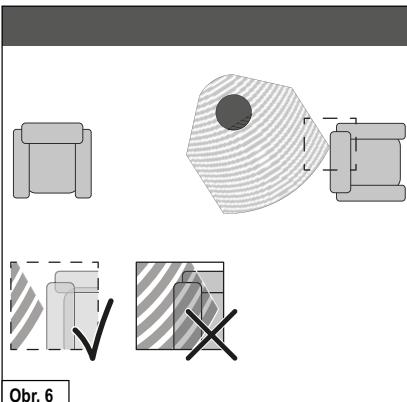
Pred uvedením piecky do prevádzky stastlivovo vysajte prípadné zvyšky materiálu z pieskovania!

Pri prvom uvedení piecky do prevádzky sa z povrchu piecky, z tesniacich prvkov a použitého maziva môžu uvoľňovať prchavé látky, teda nedá sa vylúčiť vznik prípadného zápacu.

Pri vyšších teplotách trvá tento „vypaľovaci“ proces cca 4 – 5 hodín. Na dosiahnutie vyšších teplôt odporúčame zvýšiť množstvo paliva odporúčaného v kap. 9 „Prikladanie / zakurovanie s nominálnym výkonom“ o cca 25%.

POZOR!

Pri prvom uvedení krbovej piecky do prevádzky („vypaľovanie“) nie je zo zdravotných dôvodov vhodné zdržiavať sa v miestnosti. Zabezpečte dobré vetranie, otvorte okná a dvere. Ak to bude nutné,



Obr. 6

8. Zakurovanie

Pri zakurovaní môže vznikať väčšie množstvo emisií, preto odporúčame túto fázu čo najviac skrátiť.

Polohy klapiek popísané v tabuľke 1 (vid' obr.) sú odporúčané polohy, ktoré boli stanovené pri normových skúškach. Poloha klapiek pri pieckach Elvas musí byť vždy upravená podľa konkrétnych poveternostných podmienok a ľahu komína.



UPOZORNENIE!

Krbové piecky Elvas môžu byť prevádzkovane len s uzavretými dvierkami! Dvierka sa môžu otvárať len pri prikladani!



VAROVANIE!

Na zakurovanie nikdy nepoužívajte benzín, lieh alebo iné horľavé kvapaliny!



POZOR!

Rukoväť dvierok sa môže pri prevádzke zohriat na vysokú teplotu. Pri prikladani použite priloženú rukavicu!

Zakurovanie	
Postup	Nastavenie ovládacích klapiek
Nastavte klapku do polohy pri zakurovaní.	Vytiahnite posuvnú klapku na reguláciu vzduchu až po červenú značku.
Zostatok popola a prípadné nespálené uhlíky zhrňte do stredu spaľovacieho priestoru.	
Otvorte rošt.	Vytiahnite klapku roštu.
Vložte do ohniska 4 malých polienok o priemere cca 3-6 cm (max. 1 kg) podľa obrázku. Na polienku položte krížom cca 0,5 kg menších kusov dreva a pevný podpáč.	
Takto pripravené drevo podpáľte.	
Akonáhle je drevo celkom zapálené, zakurovacia fáza je ukončená.	Posuvnú klapku na reguláciu vzduchu zasuňte naspať tak, aby červená značka zmizla.
Uzavrite rošt.	Posuvnú klapku roštu zasuňte späť.

Tab. 1

9. Prikladanie / zakurovanie s menovitým výkonom

Do piecky prikladajte ďalšiu dávku paliva až vtedy, keď vyhasnú plamene z predchádzajúcej dávky.

Prikladanie / zakurovanie s nominálnym výkonom	
Postup	Nastavenie ovládacích klapiek
Nastavte prívod vzduchu.	Klapku na reguláciu vzduchu dajte do polohy 2.
Zavrite rošt.	Zasuňte klapku roštu späť do pôvodnej polohy.
Priložte 2 polená (celkom cca 1,2 kg) tak, aby ich čelná plocha smerovala k dvierkam piecky. Prikladajte vždy len jednu vrstvu!	

Tab. 2



POZOR!

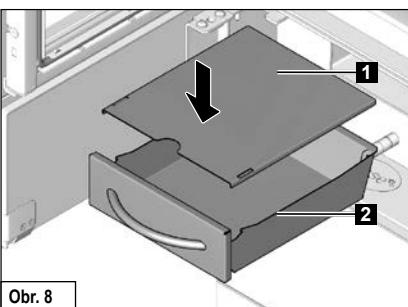
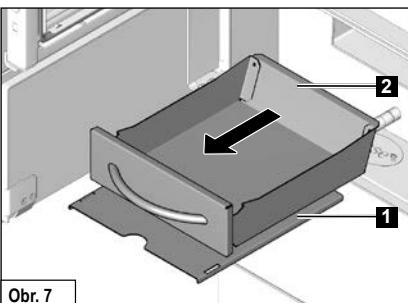
Polená vkladajte tak, aby sa nedotýkali skla dvierok (vzdialenosť min. 5 cm)!

10. Zakurovanie s malým výkonom (v prechodnom období)

Tepelný výkon piecok Elvas môžete ovplyvniť množstvom prikladaného paliva.

i UPOZORNENIE!

Spaľovanie nikdy neregulujte znižením prísunu vzduchu. Malý prísun vzduchu má za následok nedokonalé spaľovanie dreva, okrem toho hrozí explózia nazhromaždených drevných plynov!



11. Vyprázdnenie nádoby na popol

Popol vysypávajte z nádoby len keď celkom vyhľadne. Počas zachytávania popola sa kryt (obr. 7/1) nachádza pod popolníkom (obr. 7/2).

Ako zvyšky spaľovania zostávajú v popolníku minerálne časti dreva (cca 1%).

Popolník vyberte spoločne s krytom. Dbajte na to, aby popolník nebol preplnený popolom, vyprázdňujte ho priebežne. Nasuňte kryt na popolník tak, aby bol popolník úplne uzavretý (obr. 8/1). Láhký popol tak nemôže uniknúť do obytných priestorov. Vyprázdnený popolník zasuňte do piecky v opačnom poradí.

Pozor: kryt popolníka musí pri vkladaní doliehať bočnými lištami k spodnej časti (obr. 8/1).

12. Čistenie presklenia zo sklokeramiky

Na čistenie používajte priloženú ochrannú rukavicu s dlhým rukávom, chráňte tak odev pred znečistením.

Na čistenie skla odporúčame účinný a ekologický postup: Navlhčíte papierovú kuchynskú utierku, vložte ju do studeneho drevného popola a znečistené sklo takto utierajte. Na záver sklo dočistite suhou kuchynskou utierkou.

i UPOZORNENIE!

Používajte len drevný popol z polien! Drevené brikety môžu obsahovať chemické prípravky, ktoré by mohli povrch skla poškodiť.

Na čistenie skla môžete použiť i bežné čistiace prostriedky na sklo. Na ochranu tesnenia a oceľového povrchu plášta odporúčame nastriekať čistiaci prostriedok najskôr na suchú utierku, nie priamo na sklo.

13. Technické údaje

Krbová piecka Elvas (testovaná podľa DIN-EN 13240 a čl. 15 a B – VG (Rakúsko) môže byť prevádzkovaná len s uzavretým ohniskom. Táto prevádzka spôsobí požiadavky na nezávislé ohniská podľa DIBt). Viacnásobné napojenie na komín je povolené – viď bod 4. Viacnásobné pripojenia pri externom prísune vzduchu. Povolenie podľa DIBt č.: Z-v spracovanie / typ FC61x

Kritéria na posúdenie komína podľa EN 13384 – časť 1 / 2:

Výhrevnosť*	Polena	
Nominálny výkon	5	kW
Teplovzdušný výkon	5,5	kW
Teplota spalin	225	°C
Teplota na spalinovom hrdle	270	°C
Hmotnostný tok spalin	5,5	g/s
Minimálny tāh pri nominálnom tepelnom výkone**	12	Pa
Účinnosť†	81	%
Obsah CO	1250	mg/Nm ³
Prach	19	mg/Nm ³
OGC	111	mg/Nm ³
NO _x	160	mg/Nm ³
Minimálny prísun spaľovaného vzduchu	21	m ³ /h

* Testovacie hodnoty pri 13% O₂

** Dodatočný potrebný dodávací tlak pre prípojku spaľovacieho vzduchu so vzduchovým systémom od Hase: dole= 2 Pa, vzadu= 3 Pa

Nominálny výkon piecky **5 kW**, ktorý je uvedený na typovom štítku je postačujúci v závislosti na tepelnej izolácii budovy pre **12 až 60 m²** (bez záruky).

Rozmery:	výška	šírka	hĺbka
Piecka	142 cm	39 cm	39 cm
Ohnisko	42 cm	20 cm	28 cm

Hmotnosť

[†] vertikálny spojovací kus dymovodu

152 kg

min. 33 cm

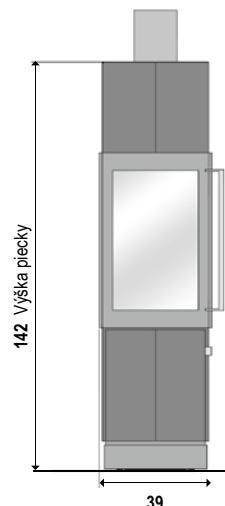
Priemer dymovodu

15 cm

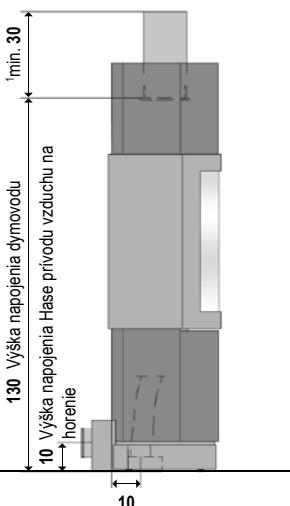
Priemer vedenia Hase prívodu vzduchu na horenie***

10 cm

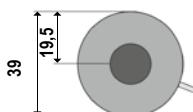
Predný pohľad Elvas:



Bočný pohľad Elvas:



Pohľad zhora Elvas:



Rozmery v cm

*** pre samostatný prísun vzduchu pri nízkoenergetických domoch a klimatizačných systémoch

Nach EU-Verordnung 2015/1186¹

Name oder Warenzeichen des Lieferanten ²	hase ³
Modellkennung ⁴	Elvas
Energieeffizienzklasse ⁴	A+
Direkte Wärmeleistung ⁵	5,0 kW
Indirekte Wärmeleistung ⁶	0,0 kW
Energieeffizienzindex ⁷	107,5
Brennstoff-Energieeffizienz ⁸	81,0 %
Bei Zusammenbau, Installation und Wartung sind die Hinweise in den Dokumenten zu beachten ⁹	Montageanleitung ¹⁰ : Elvas Bedienungsanleitung ¹¹ : Elvas Technisches Datenblatt ¹² : Elvas

	Français	Italiano	English	Nederlands	Český jazyk	Język polski	Slovenský jazyk
1	D'après règlement UE 2015/1186	Ai sensi del regolamento (UE) 2015/1186	In accordance with EU regulation 2015/1186	Volgens de EU-verordening 2015/1186	Podle EU nařízení 2015/1186	Zgodnie z rozporządzeniem UE 2015/1186	Podľa nariadenia EÚ 2015/1186
2	Nom ou marque de fabrication du fournisseur	Nome o marchio del fornitore	Supplier's name or trade mark	De naam van de leverancier of het handelsmerk	Název nebo ochranná známka dodavatele	Nazwa dostawcy lub znak towarowy	Meno dodávateľa alebo obchodná značka
3	Identifiant du modèle	Identificativo del modello	Model identifier	Typeaanduiding	Identifikační značka modelu	Identyfikator modelu	Identifikátor modelu
4	Classe d'efficacité énergétique	Classe di efficienza energetica	Energy efficiency class	Energie-efficiëntie-klasse	Energetická třída	Klasa efektywności energetycznej	Trieda energetickej účinnosti
5	Puissance thermique directe	Potenza termica diretta	Direct thermal input	Directe warmteafgifte	Přímý topný výkon	Bezpośrednia moc cieplna	Priamý tepelný výkon
6	Puissance thermique indirecte	Potenza termica indiretta	Indirect thermal input	Indirecte warmteafgifte	Nepřímý topný výkon	Pośrednia moc cieplna	Nepriamý tepelný výkon
7	Indice d'efficacité énergétique	Indice di efficienza energetica	Energy efficiency index	Energie-efficiëntie-index	Index energetické účinnosti	Wskaźnik efektywności energetycznej	Index energetickej účinnosti
8	Indice d'efficacité énergétique du combustible	Efficienza energetica del combustibile	Fuel energy efficiency	Brandstof-energie-efficiëntie	Energetická účinnost paliva	Efektywność energetyczna w zużyciu paliwa	Palivová energetická účinnosť
9	Lors du montage, de l'installation et de l'entretien, veuillez respecter les indications contenues dans les documents	Durante l'assemblaggio, l'installazione e la manutenzione è necessario attenersi alle indicazioni riportate nella documentazione	For assembly, installation and maintenance, follow the guidelines in the documents	Houdt u zich bij de montage, de installatie en het onderhoud aan de aanwijzingen in de documenten	Při montáži, instalaci a údržbě se musí dbát na pokyny v dokumentech	Przy montażu, instalacji i konserwacji należy przestrzegać wskazówek w dokumentach	Pri montáži, inštalácii a údržbe sa riadte pokynmi uvedenými v dokumentoch
10	Notice de montage et d'entretien	Istruzioni di montaggio e manutenzione	Maintenance and Installation Instructions	Onderhouds- en montagehandleiding	Návod na montáž a údržbu krovových kamen	Instrukcja montażu i konserwacji	Návod na montáž a údržbu krovej piecky
11	Manuel d'utilisation	Istruzioni per l'uso	Operating instructions	Bedieningshandleiding	Návod na používání	Instrukcia obslugi	Návod na používanie
12	Fiche technique	Scheda tecnica	Technical data sheet	Technische gegevens	Technický datový list	Karta danych technicznych	Technické údaje

Typenschild · Plaque signalétique · Targhetta identificativa ·
Type label · Typeplaatje · Typový štítek · Tabliczka znamionowa ·
Typový štítok

DIBt Übereinstimmungszeichen · Marque de conformité DIBt · Marchio di conformità del DIBt · DIBt conformity mark · DIBt-overeenstemmingsmerkten · Značka osvědčení shody od DIBt · Znak zgodnosti DIBt (Niemiecki Instytut Techniki Budowlanej) · DIBt značka zho



